

Non-Corrigé
Uncorrected

ARCHIVES

Traduction
Translation

CR 93/22 (traduction)
CR 93/22 (translation)

Lundi 28 juin 1993
Monday 28 June 1993

000010

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. Je donne la parole à M. Cot.

Mr. COT: Mr. President, Members of the Court, last Friday, you will remember, we undertook an examination of the Treaty of 10 August 1955.

The two Parties consider the Treaty to be applicable in their mutual relations. Chad claims that it settles their boundary dispute; Libya contests this. Our disagreement therefore concerns the interpretation of the 1955 Treaty, with special reference to the interpretation of Article 3 and Annex I of that Treaty.

I recalled the cardinal principle of international relations in this respect that a boundary treaty must be presumed to delimit the boundary line. And I stressed both the importance of the *uti possidetis* rule underlying the Treaty and the need for it to be combined with the autonomy of the will of the sovereign High Contracting Parties.

I then went on to the text of Article 3 of the Treaty, inviting you to go over it with me word by word, rather scholastically, and in the process we observed that the High Contracting Parties had applied what is really quite a routine technique of the law of nations, that is, reference to previous, well-defined international instruments for determining the course of the boundary line.

During that literal analysis of Article 3, we rebutted specific Libyan objections regarding, in particular, international recognition, the notion of instrument in force and the role of *effectivités*.

The upshot, it seems to me, of that textual analysis was that, barring evidence to the contrary, the purpose and effect of the Article was indeed to delimit the boundary between the two Parties to this dispute.

000011

Before going on to examine the context of Article 3, it remains for me to say a few words about two arguments of the Libyan Party.

Our opponents feel the logical stranglehold of Article 3 upon them. They feel that stranglehold tightening. Understandably, they are seeking a way out. To that end, they have erected two shaky hypotheses for which I can nowhere see any sound basis.

1. The hypothesis of an implicit negotiating mandate supposedly formulated by the 1955 Treaty;

2. The hypothesis of two boundary sectors claimed to have been disposed of differently by the High Contracting Parties.

I begin with the hypothesis of the implicit negotiating mandate, which, according to our opponents, would explain the unwonted presence of Annex I, otherwise devoid of significance in their logic. Since the instruments enumerated do not in their view delimit the boundary, and since those texts must serve some purpose, our Libyan opponents consider them to form the basis of a sort of implicit brief or invitation, as it were, to negotiate subsequently.

I read in the Reply of Libya:

"States may choose to refer to other treaties in order definitively to settle a boundary; or they may make such a reference, as here, to provide an agreed basis for a possible settlement" (RL, p. 52, note 11).

I can understand that this hypothesis should suit our honourable opponents. Unfortunately for them, it rests upon no sound basis. On the contrary, as we have seen, by explicitly providing for a demarcation procedure, Annex I implies that the delimitation problem has already been settled in the body of the Treaty.

000012

Had the Contracting Parties intended to confer a subsequent negotiating mandate for delimitation, they would have spelt it out. At the very least, they would have used a form of words similar to that found in the Treaty of Lausanne of 24 July 1923:

From the Mediterranean to the frontier of Persia, the frontier of Turkey is laid down as follows: [...]

2. With Iraq:

The frontier between Turkey and Iraq *shall be laid down in friendly arrangement* between Turkey and Great Britain within nine months [...]."

For, let us not forget, the purpose of Article 3 of the Treaty of 10 August 1955 was indeed to delimit the boundary. Your Court recalled this in the *Frontier Land* case:

"Any interpretation under which the Boundary Convention is regarded as leaving in suspense and abandoning for a subsequent appreciation of the *status quo* the determination of the right of one State or the other to the disputed plots would be incompatible with that common intention" (*Sovereignty over Certain Frontier Land, I.C.J. Reports 1959*, pp. 221-222).

The Libyan Party tries to explain that the intention of the Parties was not identical on this point since, in its view, France was seeking to delimit the common boundary while such was not the purpose of the Libyan negotiators. We shall come back to this in connection with supplementary means of interpretation. It suffices for us to note at this stage, with the Chamber in the *Land, Island and Maritime Frontier Dispute* case, that:

"in interpreting a text of this kind, it must have regard to the common intention as it is expressed in the words of the Special Agreement" (*Land, Island and Maritime Frontier Dispute (El Salvador/Honduras) (I.C.J. Reports 1992*, para. 376).

Now the common intention emerging from the text of Article 3 and Annex I is indeed to lay down the boundary line between the two High Contracting Parties. All the same, I note that the Libyan Party itself
000013 is unable fully to develop the argument of the implicit negotiating mandate. It is obliged to acknowledge that the boundary has been delimited as far as Toummo and speaks in this connection of a "partial settlement" of the boundary as far as Toummo.

000014 The hypothesis of the two sectors of the boundary is therefore necessary to Libya's demonstration and comes in addition to the hypothesis of the implicit negotiating mandate. It rests upon nothing. Article 3 and Annex I being intended to secure a single boundary, they list the relevant instruments without drawing any distinction. I would remind you here of the Advisory Opinion of the Permanent Court concerning the *Interpretation of Article 3, Paragraph 2, of the Treaty of Lausanne*:

"It is ... natural that any article designed to fix a frontier should, if possible, be so interpreted that the result of the application of its provisions in their entirety should be the establishment of a precise, complete and definitive frontier" (*P.C.I.J., Series B, No. 12, p. 20*).

Now this interpretation is possible. It is that proposed by the Republic of Chad. And its effect is to fix a precise, complete and definitive boundary. To be taken into consideration, the contrary hypothesis must be clearly formulated by the Parties. As you observed in your recent Judgment of 14 June 1993 in the case concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Meyen*:

"If the intention had been otherwise, Article 2 would have been so worded as to make it clear that it is providing for only a part of the total boundary contemplated..." (*I.C.J. Reports 1993, para. 26*).

I hope I have thus disproved the rash hypotheses advanced by the Libyan Party to rid the text of Article 3 and Annex I of any substance, to strip those provisions of any useful effect.

These hypotheses patently contravene the aim and purpose of the Treaty of 10 August 1955 as a whole. They sterilize the clauses intended to settle the dispute between the Parties and establish a definitive boundary. Such hypotheses should rely on a body of solid and concordant evidence. You will not find any in the pleadings or statements of the Parties in the current proceedings.

I come now to the context and to the subsequent practice of the Parties.

The context consists of:

- 000015
- the preamble,
 - the other articles of the Treaty,
 - the annexes, and
 - the special conventions.

All these factors point, as we see it, to the conviction of the Parties to the Treaty that the boundary line is indeed defined by Article 3 and Annex I. I have found no provision running counter to this and able to sustain the Libyan hypotheses.

Article 5 of the Treaty, concerning measures to be taken for the defence of the territories in question, designates the Libyan territory in these terms: "with regard to Libya, this shall apply to the Libyan territory as defined in Article 3 of the present Treaty", and not "as to be defined following the scheduled negotiations", as our opponents would like!

With all due respect to Sir Ian, I do not see that any "extravagant assertion" is involved (GR 93/15, p. 51). This rather barbed formula was no doubt a jump ahead of his thinking.

Article 4 is every bit as explicit. It specifies that the High Contracting Parties will take all necessary steps to maintain peace and security "in the areas bordering on the frontiers defined in the previous Article".

I note that these are indeed the boundaries thus defined in Article 3 and not just the reference instruments. Article 4 in no way refers to a vague boundary zone of the "borderlands". It covers the areas bordering on the boundaries defined and not boundaries remaining to be defined.

000016 It will perhaps be fitting to remind our opponents here that the boundary is defined as "the line formed by a succession of the extreme points of the domain of spatial validity of the juridical order of the State" [Translation by the Registry] to borrow the expression used by the Arbitral Tribunal in the *Guinea-Bissau/Senegal* case, which is incompatible with the notion of "borderland" so dear to the Libyan Party. It would be necessary at least to prove that the common intention of the Parties, when using the term "frontière", was not to employ it in the normal legal sense, which nowhere transpires from the file before the Court.

The *Convention of Good Neighbourliness* then specifies the rights and duties to be applied by each Party "on either side of the frontier", a very explicit form of words echoed in its Articles 3, 10 and 15, the boundary being defined in the *Convention of Good Neighbourliness* by reference to Article 3 of the Treaty.

Article 13 provides that "nomads bearing a caravan traffic permit may move freely across the frontier", so that there has to be one.

Article 21 provides for Arbitration Commission meetings alternately in the French or Tunisian frontier zone and in the Libyan frontier zone. Hence there are two distinct boundary zones, on either side of the boundary, and not a common boundary zone, not a vague "borderland".

Articles 9, 10 and 11 cite Algeria, French West Africa and French Equatorial Africa, on the one hand, and the Libyan regions on the other, adding that the regions of Tibesti, Borkou and Ennedi are regarded as French territory; and the regions of Koufra and Mourzouk as Libyan territory. That explicit distribution is of course incompatible with the submissions of the Libyan Party.

The Particular Convention, annexed as well to the Treaty and settling certain facilities accorded to French troops during the transitional period, also presupposes a boundary line. In particular, Article 4 relating to itineraries and Annex 3 to the duration of transit through Libyan territory.

Section II of Annex III of the Treaty, referring to the Particular Convention, interests us more especially. It states:

"*Piste* No. 5 is the itinerary which, coming from the region of Remada in Tunisia, passes by ... [a number of points lying in Libyan territory] and penetrates into Chadian territory in the area of Muri Idie".

You can see *piste* No. 5 on the map and the area of Muri Idie that I am going to try to indicate to you.

00018

According to the Particular Convention, the area of Muri Idie is situated in Chadian territory. Yet this area, as you can see, does indeed lie on the course of *piste* No. 5 and is located in the north-west sector of the Aozou strip, markedly to the north of the line of the 1935 Treaty of Rome. As the High Contracting Parties to the Treaty of 10 August 1955 saw it, I conclude, the Aozou strip is therefore indeed inside Chadian territory. The Libyan Party is of course embarrassed by the argument, and understandably. It contends that there may be confusion with the Pass of Muri Idie I am now going to show you, which lies well to the north of the boundary line, about a hundred kilometres away, and right inside Libyan territory.

There cannot therefore be any confusion, France and Chad having for their part never claimed territory north of the Tropic of Cancer. I observe moreover that the existence of identical appellations a few dozen or a few hundred kilometres apart should come as no surprise, especially in mountainous country. And you will not deny me the pleasure of

projecting a small map of the region I come from, Savoie, where you will see, for example, here two Cols de la Madeleine, which are about a hundred kilometres apart by road, and some fifty as the crow flies.

If some instrument said that an itinerary coming from La Maurienne entered the *arrondissement* of Tarentaise via the Col de la Madeleine, a child would have no more difficulty identifying the right Col de la Madeleine than, in the present case, picking out the area of Muri Idie. So, in view of the context, there could never in this instance be any confusion regarding the area of Muri Idie.

To get out of this difficulty then, our opponents are obliged to think up a "defence zone" for which France is claimed to have responsibility and the limits of which allegedly do not coincide with the international boundaries of French Equatorial Africa and French West Africa. To do this, they rely on the wording of Article 1 of the Convention of Good Neighbourliness, which alludes to

"the frontiers ... that separate (the Kingdom of Libya from) the territories of which France assumes the defence, as defined in Article 5 of the said Treaty".

00019

But Article 5 of the Treaty of 10 August 1955 itself refers to Article 3 and hence to Annex I of the Treaty. These are provisions which, as we have seen, define international boundaries without characterizing them as civil or military. And then, above all, this hypothesis of a defence zone encroaching on Libyan territory and entrusted to France contradicts one of the main purposes of the Treaty of 10 August 1955, certainly the chief purpose in the eyes of the Libyan negotiators, namely the total evacuation from Libyan territory of any French military presence.

The Treaty of 10 August 1955 is primarily an evacuation treaty, as the then Libyan Prime Minister, Mr. Ben Halim, forcefully proclaimed and almost, I would say, shouted from the housetops. The text of the Treaty lays down a precise timetable for complete evacuation, a temporary status for French troops during the evacuation period, and detailed regulations for any use of military facilities on Libyan territory.

And our opponents would like to have us believe that the same Treaty implicitly endorses the existence of a French "defence zone" extending to territories under Libyan sovereignty! Most improbable! Surprising, to say the least! As in the case of the hypothesis of the two boundary sectors, it would be necessary here to produce at least some initial evidence. Yet, even in the Libyan minutes relating to the final negotiations from 19 July to 10 August 1955, there is not the shadow of a suggestion of this kind. There again, nothing in the file!

000020 I come now to the practice subsequently followed by the Parties. The Vienna Convention, in accordance with your jurisprudence, takes account of such practice where it establishes the agreement of the Parties on the interpretation of the Treaty. This is the angle from which I am examining it. My colleagues will be able, as the oral arguments continue, to make other inferences from it.

The Parties concluded two subsequent Agreements that concern the interpretation and application of our Treaty, in 1956 and 1966. The Agreement of 26 December 1956 specifies the delimitation effected by the 1955 Treaty in the Edjelé area, in the vicinity of the Algerian border. Its preamble refers to the Franco-Italian Arrangement of 12 September 1919, regarded as being in force.

Nowhere in the text is there any allusion to another sector of the boundary between the two Parties that might be the subject of subsequent delimitation to specify its course. France and Libya were apparently satisfied with the boundary line separating their respective sovereignties. They were not to raise the issue again before the independence of Chad.

Chad and Libya did not raise the matter after independence either. Better still, in signing the Treaty of Friendship and Neighbourly Relations of 2 March 1966, the Parties to the present proceedings confirmed the stability of the 1955 boundary settlement. The Agreement of 1966 takes over from the 1955 Treaty of Friendship and Good Neighbourliness. Like the 1955 Agreement, it presupposes a boundary line in the application of its provisions, which I will spare you. It no longer refers to "territories whose defence France assumes", as the expression went in 1955, but it does refer in its Article 1 to the frontier separating the territory of the United Kingdom of Libya from that of the Republic of Chad.

Furthermore, Article 2 of the 1966 Agreement explicitly locates the following points:

- for Libya: Koufra, Gatroum, Mourzouk, Oubari and Ghât;
- for Chad: Zouar, Largeau and Fadha.

So there in a nutshell is the 1966 situation.

I now come to the part of my statement on supplementary means of interpretation:

- *travaux préparatoires*,
- circumstances in which the Treaty was concluded.

This is to confirm the findings of the previous analysis, for I believe it is hard to claim that the interpretation proposed by the Republic of Chad "leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable", to echo the Vienna Convention, and I hope I have convinced you that this interpretation does not leave the sense of the Treaty ambiguous or obscure.

00022

In the opinion of Chad, recourse to *travaux préparatoires* is of limited interest in this case. *Travaux préparatoires, stricto sensu*, are sparse. This is only to be expected. A bilateral negotiation does not leave the same trail as a multilateral conference. There are few intermediate stages prior to conclusion of the final Agreement covering a balanced set of rights and obligations, services and concessions. Up to the last minute, each Party maintains its positions, sometimes intransigently and sometimes flexibly, with the aim of improving the end result to its advantage. Now, as we shall see, and on this point we concur with the Libyan Party, the boundary agreement was only concluded in the ultimate phase of the negotiation.

Added to this was a marked lack of documents on the Libyan side. On the French side, we have abundant diplomatic correspondence, records of talks between the Prime Minister, Mr. Ben Halim, and President Mendès-France in January 1955, parliamentary reports, and debates in the National Assembly, the Council of the Republic and the Assembly of the Union Française. On the Libyan side, we know that there were speeches from the Throne and we know that there were parliamentary debates. We imagine that there was diplomatic correspondence. The Libyan Party has found nothing, has produced nothing. No doubt for good reasons, I am quite willing to believe, but the fact is there.

Fortunately, our colleagues of the Libyan Party found the Libyan minutes relating to the final phase of the negotiations, from 19 July to 10 August 1955. Unfortunately, they produced only extracts of these minutes in an annex to their Memorial. And it took all Chad's insistence, in our Reply and later through a formal approach by our Agent, for the Libyan Party to consent to deposit the full document as a production.

J00023
Sir Ian Sinclair disclaims this by saying that the minutes are of no interest. You will allow me to disagree with him. These minutes, which, as Sir Ian notes, constitute "the complete documents of the Libyan records" (CR 93/15, p. 33), are of interest as a means of elucidating the Parties' positions on the boundaries. But they are at least as interesting in what they do not say as in what they say, if they are "the complete documents of the Libyan records", at least as interesting in their omissions as in their contents. Thus they reveal that the later negotiating mandate, desired by Prime Minister Ben Halim, was rejected by Ambassador Dejean and, as we know, found no place in the final text. They invalidate the hypothesis of two segments of boundary, which was not referred to at any time by the Libyan Party. Lastly, these minutes are totally in contradiction with the hypothesis of a defence zone entrusted to France in the Libyan borderlands. The very vocabulary employed by the Libyan negotiators intent upon liberating "Libyan soil" - the expression used by Mr. Ben Halim - excludes this hypothesis.

If the hypothesis of the defence zone had had the least credit, it would, you will agree, have at least transpired in the Libyan minutes. Yet I for my part do not find in them a shadow of a reference to it.

We therefore think that it is for you, Mr. President, Members of the Court, to judge the value of this Libyan production. And I think, since Sir Ian has said they have nothing to hide, the Libyan Party will have no

objection to including the text of Exhibit 73 formally in an annex to its written documents to ensure convenient consultation. Incidentally, let me set your minds at rest, it is not a matter of adding weight to an already heavy file, the document is quite short, a dozen pages or so.

000024 You will allow me another observation concerning the Libyan Party's utilization of the *travaux préparatoires* in the present case. I am referring to an unfortunate tendency to have recourse to *travaux préparatoires* as if they were autonomous instead of treating them as a *supplementary* means of interpretation, thereby following the guidance of the Vienna Convention and of your case-law. Let me explain myself: the Libyan Party seeks through its use of the *travaux* to make the Parties' supposed intention prevail over the actual text of the Treaty. The Libyan Memorial offers a good illustration of this in its paragraph 5.470. I quote:

"The words of Article 3 that Libya and France 'reconnaissent ... que les frontières ... sont celles qui résultent des actes internationaux en vigueur' on the date of Libyan independence were a reflection of France's confidence in its 'thesis' that a conventional boundary already existed in 1951. This 'thesis' had not been accepted at the United Nations [...] Nor had this 'thesis' been accepted by Libya." (ML, para. 5.470; emphasis added by the Republic of Chad.)

In other words - and if my reading is correct - the text of the Treaty endorses the French thesis, today the Chadian one - I note the admission in passing! - but this same text of the Treaty must be considered unwritten because it does not endorse the Libyan "thesis"! Here, our colleagues of the Libyan Party seek to make the intention of one Party, as it allegedly results from the *travaux préparatoires*, prevail over the clear letter of the text.

000025
This approach is obviously in contradiction with the very concept of *supplementary* means of interpretation referred to in Article 32 of the Vienna Convention. As the International Law Commission remarked in its commentary when submitting its draft to the Conference, the text of the Treaty must be presumed to constitute the genuine expression of the Parties' intention. The object of interpretation is to elucidate the text's meaning and not to study *ab initio* the supposed intentions of the Parties. But here we have the intention - the study *ab initio* of the supposed intention of one Party to which our adversaries invite us.

To put the matter differently and you will allow me here to cite the formulation used by an eminent commentator of the Vienna Convention, present on the other side of the bar:

"The distinction between the general rules of interpretation and the supplementary means of interpretation is intended rather to ensure that supplementary means do not constitute an alternative, autonomous method of interpretation, divorced from the general rule." (I. Sinclair, *The Vienna Convention on the Law of Treaties*, 2nd ed., p. 116.)

I could not put the point better than Sir Ian!

I do not propose to speak at length on the contents of the *travaux préparatoires* for fear of wearying your attention. We have examined most of these documents in our respective written pleadings and I will take the liberty to refer you to them as occasion arises, making an exception only for the Libyan minutes of Exhibit 73, produced after the closure of the written procedure, and for the texts cited - to my mind, in a slightly questionable manner - by Sir Ian Sinclair in support of his demonstration.

What information can be drawn from these *travaux préparatoires*?

In January 1955, Prime Minister Mendès-France and Prime Minister Ben Halim agreed, on the issue of boundaries, to confine themselves to a general reference to the conventions in force. In the weeks that

000026 followed, however, a series of events drew the Parties' attention to the boundary between Libya and what was then French Equatorial Africa and is now Chad. On the French side, this was the Aouzou incident of 28 February 1955, which we have examined at length in our written pleadings and which gave rise to some diplomatic exchanges and some Franco-Libyan talks at the level of the Ambassador and the Prime Minister and all this, in our view, is constitutive of an acquiescence by the Libyan authorities in French sovereignty over Aouzou. Furthermore, still on the French side, I note that the Ministry for Foreign Affairs, when studying the file, asked the Commissariat for Atomic Energy for information as to the probability of uranium deposits in the Aouzou strip, and the Commissariat transmitted to it the following sketch in which you will see where, according to the French Commissariat for Atomic Energy, the possible deposits are located, that is to say right inside the Aouzou zone, the region of Murie Idie and of Aouzou.

Moreover, at that point, the Deputy Prime Minister, Mr. Gaston Palewski, drew the attention of Mr. Antoine Pinay, Minister for Foreign Affairs, to this facet of the negotiations.

000027 On the Libyan side, too, the warnings multiplied. As early as 5 January, the British Embassy in Paris, which was backing the Libyans, reported the intention of the Libyan diplomat Jerbi to go to Rome in order to consult the Italian Archives on the 1935 Treaty. In the end it was the Minister of Finance, Mr. Aneizi himself, who travelled to Rome, where the Italian authorities elucidated for him the status of the Laval-Mussolini Treaty. Meanwhile the Aouzou incident which I have just recalled had attracted Prime Minister Ben Halim's personal attention to the problem. The Libyan diplomats were therefore well informed of the

situation with regard to treaties. The Libyan diplomats also knew the maps, since a Libyan officer produced one incorporating the line of the Rome Treaty at the negotiating meeting of 28 July 1955.

Lastly, it cannot be doubted that in the course of the numerous contacts between the Libyan authorities and the Foreign Office, attested by the diplomatic correspondence furnished by both Parties, Britain's excellent legal experts will have drawn their attention to these matters. I fail to see therefore what allows our adversaries to say that the Libyans knew nothing of the texts and maps in the present case. They knew enough, in any case, to raise the problem. They did not fail to do so.

Prime Minister Ben Halim therefore signed the Treaty of 10 August 1955 in full knowledge of the facts. Besides, even if he had made a mistake, Libya would not have the right to invoke that mistake or to draw from it any consequence whatever, since the circumstances were such that the Libyan State was put on notice of a possible error, to use the language of Article 48 of the Vienna Convention.

000028

Moreover, I note that the negotiators had numerous opportunities to revert to the delimitation of the southern boundary later and that they did not do so. There was no misapprehension in this matter.

What was the French position in July 1955, at the opening of the final negotiations? Whatever our adversaries may think, it was based on *uti possidetis*. True, French authorities in the past had thought of frontier rectifications to their advantage and certain circles, in particular military ones, were still thinking of them in 1955. But the authorities responsible for the negotiations decided against it because they realized that, in a general context unfavourable to France - I will return to this point presently - the rectification asked for might be made to its detriment by digging up the Laval-Mussolini Treaty, and thus

might turn against the French negotiators themselves. For it was fear of the 1935 line, the only alternative mentioned in the diplomatic documents of the period (RL, Exhibits, Vol. 3, No. 6; letter from the Minister for Overseas France to the Minister for Foreign Affairs of 10 February 1955, p. 5; Note on the southern boundary of Libya of February 1955, p. 2; letter from the Deputy Prime Minister to the Minister for Foreign Affairs, p. 21) that motivated French diplomacy. So the instructions given to the French delegation in July 1955 were not to avoid a delimitation of the Tibesti boundary but, on the contrary, to obtain one on the basis of the 1899, 1902 and 1919 Treaties. What the instructions forbade, and this must be specified, was demanding a revision of this boundary line which might, as I have just said, go against the French interests. This emerges clearly from the documents cited by Sir Ian Sinclair himself. Allow me to take them in chronological order.

100029 First, the letter of 2 May 1955 from the Governor-general of French Equatorial Africa; the Governor-general is an authoritative official with a good knowledge of the region on the ground, as has been said, but not empowered to commit France in international relations. It is this consideration that led us to downplay this correspondence and certainly not, let me assure the Libyan Party, any apprehension as to the contents of the letter. The Members of the Court will judge for themselves.

In Sir Ian's view, this letter confirms that:

"Neither France nor Libya wished to discuss, far less agree upon, the course of the hitherto undelimited boundary between Libya and Chad East of Toummo." (CR 93/15, p. 39.)

Yet what do I read in the letter from the Governor-general of French Equatorial Africa:

"I think, in fact, that the future Franco-Libyan agreements should not allow any doubt to remain as to the course of the boundary." (ML, French Archives Annex, No. 161.)

and what do I read further along:

"To allow the slightest ambiguity to hang over the limits of French Equatorial Africa and Libya would therefore be unfortunate on the political level as well as for the security of the borderlands." (ML, French Archives Annex, No. 171.)

And the Governor-general concludes by saying that the only basis that should be adopted are "the treaties in force on the date of the establishment of the Libyan State." (ML, French Archives Annex, No. 171.)

The Governor-general of Equatorial French Africa, a senior official whose role is emphasized by the Libyan Party, therefore considered it necessary to confirm without any ambiguity the course of the boundary between Toummo and the Anglo-Egyptian Sudan. And this on the basis of the treaties in force.

000030 Sir Ian then referred to the drafts brought to Tripoli for the final negotiations by Ambassador Dejean. The text of this document from the archives shows clearly that it is a working document admitting different hypotheses - Sir Ian mentioned some of them - and bearing handwritten annotations, undoubtedly in the negotiator's hand. You will find the document with the handwritten annotations in Exhibit 6 of the Libyan Reply.

Among the different versions of this working document there is one Sir Ian omitted to mention, which provides that:

"The delimitation of the Franco-Libyan boundaries shall be established by the documents appearing in the annex to this letter."

So the principle of Annex I crops up here. This version is very close to the text finally chosen.

But Sir Ian prefers to play up the other version, the one that provides for a delimitation east of Toummo by later agreement - a version he has quoted *in extenso*. It is a pity he "cleaned" the text, if I may

put it so, of its handwritten matter, for I see a large handwritten question mark against this draft article that would have deserved being pointed out or even commented upon.

000031

But I attach no greater significance to these documents, which, visibly, were a series of preparatory sketches prepared by the departments.

What is important, on the other hand, are the instructions given by the French Government to the members of the delegation.

According to Sir Ian,

"The French delegation to the second phase of the negotiations were under instructions not to enter into substantive discussions with the Libyan delegation about the boundary east of Toummo." (CR 93/15, p. 3.)

What instructions, I ask you?

I read under the signature of Antoine Pinay, Minister for Foreign Affairs, concerning the question of the Tibesti boundary, on 14 May 1955, that the settlement of this question

"would be one of the most important results to be expected from a successful outcome of the forthcoming Franco-Libyan negotiations" (RL, Ann. 6.6).

I read under the signature of Admiral Champion, dated 12 July 1955, the following instruction from the Ministry of National Defence for Colonel de Sèze, member of the Tripoli delegation:

"First: No Franco-Libyan agreement is to be signed unless accompanied by a specific agreement on the delimitation of the frontier." (RL, Ann. 6.6.)

Lastly, I read in the letter of the Minister for Foreign Affairs himself, Antoine Pinay, replying on 23 July 1955 to the Minister for Overseas France who is anxious to know the contents of the instructions given to the French delegation to the Tripoli negotiations, the following information:

000032

"I have the honour to confirm to you in this connection that the instructions given to our delegation require it to base its attitude, in the discussion of the delimitation of the Franco-Libyan frontiers, on the international instruments in force at the time when Libyan independence was proclaimed (24 December 1951), that is to say, the Franco-British Declaration of 21 March 1899, accepted by Italy on 1 November 1902 (Barrère-Prinetti exchange of letters) and interpreted by the Franco-British Convention of 8 September 1919 and the Franco-Italian Agreements of 12 September 1919." (RL, Ann. 6.6.)

Moreover, and whatever my honourable Adversary may say, the French diplomats considered at the conclusion of the negotiations that the Tibesti boundary had been delimited. That was the view expressed by Ambassador Dejean, who headed the French delegation, as early as 9 August 1955, on the eve of the signature:

"As the Libyan Government has also abandoned reliance on the Laval-Mussolini agreements, the whole of this frontier may now be regarded as delimited." (RL, Ann. 6.6.)

This is confirmed in the later documents cited, albeit partially, by Sir Ian Sinclair. Thus I read in the Note from the "Service du Levant" of 15 July 1958 (cited by Sir Ian, CR 93/15, p. 53)

"From Toummo to the Sudan

The frontier in this sector arises out of various diplomatic documents reproduced in Annex I of the 1955 Treaty. It is defined by two geometrical lines drawn between points determined by their astronomical co-ordinates. Hence there ought to be no difficulty in this region." (RL, Ann. 6.9.)

Lastly, the note of 11 February 1960, also quoted incompletely by Sir Ian (CR 93/15, p. 53), reads:

"The demarcation of the boundary from Toummo to the Sudan, defined in 1919 and 1955 by two straight lines, ought not to give rise to any difficulty." (RL, Ann. 6.9.)

As you see, my reading of these texts is really not at all the same as Sir Ian's! I also note that most of the extracts he cites concern, if you look at them more closely, the boundary between Ghât and Toummo,

000033

while my extracts from the same documents relate to the boundary between Toummo and the Sudan and therefore seem to me to have greater relevance to the case before us. The Court will judge for itself.

Let me revert briefly to the Tripoli negotiations of July-August 1955. The information provided by the Libyan minutes in Exhibit 73 coincides sufficiently with the Quai d'Orsay despatches to reconstitute the thread of the negotiations. On the subject of boundaries, Ambassador Dejean proposed on 20 July an exchange of memoranda with annexed maps, as well as the setting up of a Joint Commission. At that stage Prime Minister Ben Halim thought that the question of boundaries was not germane to the Treaty. But he added, according to Exhibit 73: "However, the matter will be studied and we shall return to it in a near future." On 26 July, the Libyan minutes record the existence of an interpretative letter concerning the treaties. Is it the list in Annex I? Sir Ian doubts it. The truth is that we do not know. But we do know that on that date the Libyans agreed that the Treaty should regulate the question of boundaries and should institute a delimitation procedure. This emerges from the Libyan minutes dated 26 July. It implies that the problem of delimitation was considered resolved. On 28 July, the Prime Minister, Mr. Ben Halim, again proposed that the question of boundaries should be set aside. On the same date, the French archives tell us that the negotiators stumbled over the question of Tibesti and the map produced by the Libyan military experts. But the essential point on 28 July is Ambassador Dejean's statement in reply to the Prime Minister's objection. According to the Libyan Minutes, "(He insisted) that it was not possible to conclude a Treaty without an agreement on the frontiers ...".

In other words, no frontier, no treaty.

000034

So the uncertainty may perhaps have persisted until 28 July, but the text of 10 August provides the answer since it unambiguously gives satisfaction to Ambassador Dejean on the question of boundaries, probably in exchange for concessions as to the timetable and conditions for the evacuation of the French troops.

100035
In conclusion, a few brief remarks about the circumstances surrounding the conclusion of the Treaty of 10 August 1955. I will not go over the deliberations of the Four Powers and the General Assembly, the vote on resolution 392 (V), the independence of the United Kingdom of Libya. My colleague, Professor Franck, will examine these matters later. Acceding to the status of a sovereign State, the United Kingdom of Libya makes in a sovereign manner whatever arrangements it deems fit to make with respect to its territorial status.

It thus negotiates successively with the United Kingdom, the United States and France:

- a Treaty of Alliance with the United Kingdom, and
- a Treaty of cession of the military base of Wheelus Field with the United States.

But with France, Libya refused any military agreements. It had one major objective that, as we showed in our Memorial, it constantly pursued throughout the years preceding conclusion of the 1955 Treaty - and up to the final phase of negotiation: the total evacuation of Libyan territory, of Libyan soil by all the French forces that were there.

In a context dominated by committed decolonization, France was isolated in its determination to maintain some military sites in the Fezzan. It was subjected to vigorous pressure by the United States which resulted in protests within the Government itself, and to more friendly and insidious pressure by the United Kingdom, as Sir Ian himself has pointed out. Moreover, the French Government had to face the vehement

opposition of those who advocated the French presence in North Africa and would take up the cause of French Algeria, both in Parliament and even within the administration and the Government. Roger Léonard was then Governor-General of Algeria.

000036 I have mentioned this background to bring out the actual balance of forces as between the negotiating parties.

All the same, our opponents, who had vaguely suggested the argument of pressure in their written pleadings, have wisely dropped it. Mr. President, the 500 French soldiers dispersed in the vastness of the Fezzan could hardly exercise any pressure on Tripoli!

Mr. President, Members of the Court, here I should like to broach another question. I do not know whether this should be placed in the category of the circumstances surrounding the conclusion of the Treaty. It is the relevant provisions of the Constitution of the United Kingdom of Libya. This basic text of Libyan domestic law dates from 1951, in other words four years before the conclusion of the Treaty of 10 August 1955.

In your case-law you are reluctant to take into account provisions of domestic law to interpret an international instrument. You will forgive me if I do not enter here into a theoretical debate which I do not consider necessary to discuss the relevance of Article 4 of the Libyan Constitution to our case.

Sir Ian Sinclair makes much of this provision. He considers that it sheds strong light on Article 3 of the Treaty. Sir Ian has good eyesight! For my part I consider that this indecisively drafted text adds little to our knowledge of the common intention of the parties. At the most it gives an indication on the attitude of the Libyan constituent in 1951. But all the same, consider it.

I read:

"Article 4. The boundaries of the United Kingdom of Libya are: on the north, the Mediterranean Sea; on the east, the boundaries of the Kingdom of Egypt and of the Anglo-Egyptian Sudan; on the south the Anglo-Egyptian Sudan, French Equatorial Africa, French West Africa and the Algerian Desert; on the west, the boundaries of Tunisia and Algeria." (ML, Vol. V, Exhibit 3).

000037

I note that this text does speak of the boundaries of the United Kingdom of Libya with the various territories mentioned. Thus it does not exclude the existence of a boundary on the south. Why it does not repeat the expression, which it uses for the western and eastern boundaries, I do not know. Sir Ian does not know either, unless he has discovered some new documents since the closure of the written procedure.

I may add that the description of these territories is more political than juridical in nature. The Anglo-Egyptian Sudan is mentioned twice: once on the east, once on the south. Algeria is on the west, but the "Algerian desert" - a geographical rather than a legal concept - is on the south. These approximations do not fit in with a specific legal determination to treat the Libyan frontiers differently according to the cardinal points.

Above all, and supposing that the Libyan constituents in 1951 had thus marked their hesitation about their southern frontier, which seems to me to be straining the text, the aim and effect of Article 4 was certainly not to prohibit the Libyan authorities from concluding a frontier agreement in that sector. On the contrary, if we follow Sir Ian's analysis, Article 4 was rather an invitation to the Libyan authorities to clarify the matter. But please be assured that I shall not go so far.

Mr. President, Members of the Court, I shall merely note that no convincing argument can be drawn from the Constitution of the United Kingdom of Libya for our case.

000038 At this stage you will allow me to refer to a factor almost constituting a defect of consent (*vice du consentement*), to which our opponents continue to refer: fraud. From the outset of this case, counsel for Libya have systematically cast doubt on the good faith of the French negotiators - the Counter-Memorial of Libya refers to what it calls a "*luxe de fourberies*" (CML, p. 17) - Mr. Bowett tells us that "the tactic was to trick the Libyans" (CR 93/14, p. 29).

Libya is thus seeking to create an unfavourable atmosphere, without going as far as mentioning a defect of consent but hoping to draw marginal benefit from the suspicion thrown on the conduct of the French negotiators, notably by means of the *contra proferentem* rule of interpretation. These insinuations are put forward without any element of proof. They are serious. They have no place in a body such as this. As your Court observed in the *Fisheries Jurisdiction* cases, a court cannot take into account so serious an accusation on the basis of a general and vague allegation unsupported by any evidence.

The French negotiators might have made errors of judgment and blunders. But the presumption of good faith in the conduct of the parties is a basic rule in international relations. There is no reason to set it aside in the present case.

The only dubious element I can find in the Libyan pleadings is that curious espionage report concerning the Libyan Embassy in Paris during the visit by Prime Minister Ben Halim in 1954-1955. This is a strange document of uncertain origin. It was reportedly made available to Libya in May 1992; I imagine that this was in the context of the relations maintained by the counter-espionage services as a matter of courtesy.

Chad has not had the benefit of such a service. In any case, it would not have known what to do with a document of this kind, which, even supposing that Libya establishes its origin and authenticity, reveals

000039

only a useless excess of zeal on the part of certain departments! And certainly it has no effect on the expression of the determination of the Parties.

Libya has therefore no grounds to invoke the benefit of the *contra proferentem* rule of interpretation. As you know, international case-law admits this method of interpretation only by reason of the unilateral origin of the provision to be interpreted. The judgments cited in the Libyan pleadings in support of their demand concern either peace treaties or a prospectus issued by one party in the *Serbian Loans* case. In other words, the *contra proferentem* rule finds its application only in the case of a *contrat d'adhésion* - to borrow the expression of the Court of Arbitration in the *Aramco* case.

We are not in such a position. The Treaty of 10 August 1955 was negotiated at length, by the two Parties, sometimes keenly. This is as true of Article 3 and Annex I as of the rest of the Treaty. Our opponents are in fact so well aware of this that they are obliged, in Annex I, to distinguish between the first part of the text, which was reportedly dictated unilaterally by France, and the second part, concerning the line between Ghât and Toummo, which is said to have been the subject of a "substantial negotiation". This is excessively subtle!

000040

But above all this is not very proper. Libya has dropped the idea of referring to factors vitiating consent - error, fraud, duress - because it is quite incapable of establishing the facts.

But it has not given up the strategy of suspicion, thus hoping to regain on the side the point that it is unable to score directly.

Gentlemen, "a door must be open or closed". This is not only the title of a play by Alfred de Musset, it is also a rule of international law in the area of factors vitiating consent.

I have one last point to make: the late registration of the Treaty. Sir Ian Sinclair has tried to see in this a French doubt as to the legal effects of the Treaty. If, he said, this had been a treaty fixing frontiers, France would have hastened to register it, as it did for the 1956 Agreement. In this case, the apathy of the French showed that it was not a frontier treaty, *quod erat demonstrandum*. May I suggest a much simpler explanation, which is apparent from the documents produced by Libya in its Reply. In 1961, the Levant Service of the French Ministry for Foreign Affairs became anxious about the non-registration of the Treaty of 10 August 1955 and asked for explanations from the competent service. Enquiries revealed that the registration procedure had in fact been started with the United Nations Secretariat. But it had been suspended because France was unable to reply to a questionnaire from the United Nations Secretariat about the existence of reservations to the treaty. The Service stated in a letter of 27 July 1962 that:

"Drawing up this statement would pose no problem if, on 10 August 1955, the negotiators, Messrs. Dejean and Ben Halim, had not gone on to make a double exchange of secret letters, which have naturally not been communicated to the United Nations Secretariat."

000041 In fact, it seems that the secret letters concerned on the one hand the schedule of evacuation of French troops and on the other the amount of the annual French financial contribution to Libya. A diplomatic correspondence with Libya ensued that went on until 1963, and there the matter ended. Meanwhile, notably because of the independence of Chad, Niger and Algeria successively, France lost all legal interest in the matter and the Ministry was no doubt unwilling to acknowledge the existence of secret letters, a delicate question, as noted by the Legal

Service in the file. To awaken the Sleeping Beauty, in other words Article 102 of the Charter, had to await the present case and the action taken by the Republic of Chad.

Mr. President, Members of the Court, to conclude on the problems of interpreting the Treaty of 10 August 1955, allow me a brief consideration on the methods of interpretation. To return to essentials, and for clarity of presentation, I have adopted an analytical and rather academic line of demonstration.

I am not unaware, Mr. President, that your more subtle case-law proceeds preferably by synthesis, hesitates before the rather artificial hierarchies as to methods of interpretation and emphasizes a global approach that I might dare to call structural, considering all the material to be interpreted as a logical structure in which each element finds its significance in relation to the structure as a whole.

000042 In doing so, Mr. President, Members of the Court, you link up with modern linguistics, the foundations of which were laid by Ferdinand de Saussure. Or in other words, and in another tradition, you follow what Sir Gerald Fitzmaurice once called the principle of integration¹, giving it perhaps a wider scope than did Sir Gerald. I believe that the characteristic of the Chadian contention is to meet the requirements of the principle of integration.

The text of Article 3, the annexes, the other articles, the preamble to the Treaty and the special conventions are clarified by the objective and the aim of the Treaty, confirmed by the *travaux préparatoires* and the circumstances surrounding the conclusion of the Treaty. Each document relates to the others to clarify the common intention of the

¹Sir G. Fitzmaurice, *BYBIL* 33, 1957, p. 211.

parties, which is to define their common boundary. On the other hand, our opponents have the greatest difficulty in satisfying the principle of integration. They are obliged to give a special meaning to each provision of the text or the context which embarrasses them, to invent ingenious and unusual hypotheses to explain the meaning of such and such a word or article, the mysterious negotiating mandate, the artificial division of the frontier into two sectors, or that curious zone of defence whose uncertain boundaries are said not to correspond with those of Libyan sovereignty.

In other words, Libya seems to be straining, by attempts at a partial interpretation of such and such a word or expression, to deprive the Treaty of 10 August 1955 of effectiveness in some of its essential provisions. Your Court expressed the view, in connection with the composition of the Maritime Safety Committee of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization that it is a recognized rule of interpretation that the provisions of a treaty must not only be considered as a whole but be interpreted so as to avoid as far as possible depriving any of them of their useful effect for the benefit of others (*I.C.J. Reports 1960*, p. 187).

000043

For our part, we have had no need to formulate such hypotheses. For us it has been enough to place the elements of the text logically in their relation to one another for the structure to be clarified by its own logic. Moreover, we should have hesitated to advance conjectures that had no foundation in the text, remembering the caveat addressed by a Chamber of the Court in a recent case. I quote:

"none of these considerations raised by Honduras can prevail over the absence from the text of any specific reference to delimitation" (*I.C.J. Reports 1992*, para. 380).

The Republic of Chad therefore respectfully requests the Court to apply the Treaty of 10 August 1955 by finding in its favour. There is no need to go further, subject to the complementary explanations that Messrs. Franck and Pellet will give you shortly. We believe that the territorial title granted to Chad under the Treaty of 10 August 1955 is sufficient in itself. But in deference to the Court and out of courtesy to our honourable opponents we shall expound the two subsidiary theories of Chad in the coming days.

I thank you Mr. President, Members of the Court, for the attention that you have given this over-long speech and I request you, Mr. President, to give the floor to Professor Thomas Franck, perhaps after the usual break.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, Monsieur Cot. Nous allons nous interrompre un moment et puis M. Franck prendra la parole.

The Court adjourned from 11.20 a.m. to 11.40 a.m.

000044 Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. Je donne la parole à M. Franck.

M. FRANCK :

L'opposabilité de la ligne à la Libye sur la base du traité de 1955

La compatibilité du traité de 1955 avec la situation lors de
l'indépendance de la Libye et avec la résolution 392 (V)
de l'Assemblée générale

Monsieur le Président, Messieurs de la Cour.

1. C'est un honneur et une grande responsabilité que de plaider pour la première fois devant la Cour. Cette institution représente assurément ce qu'a de mieux inspiré pour l'humanité qui aspire à établir la paix,

une vie policée et le triomphe des principes sur une commodité illusoire. Permettez-moi de situer, en quelques phrases, ma partie de l'argumentation du Tchad dans le contexte d'ensemble de la cause du Tchad.

2. Le Tchad affirme, comme l'a rappelé M. Cot, que sa frontière avec la Libye est celle qui se trouve décrite dans le traité franco-libyen de 1955, surtout à l'article 3 et à l'annexe I. Le Tchad affirme aussi qu'en ratifiant le traité de 1955, la Libye et la France n'ont pas inventé une frontière nouvelle, mais bien plutôt ont admis que la ligne issue des instruments énumérés à l'annexe I du traité restait valable. De l'avis du Tchad, les dispositions du traité de 1955 relatives aux frontières constituent en quelque sorte un "renouvellement des vœux" dans des circonstances qui s'étaient modifiées.

3. En d'autres termes, deux presse-livres soutiennent cette frontière : à l'une des extrémités, il y a les accords de 1898, 1899, 1902 et 1919; à l'autre, il y a le traité de 1955. Entre ces deux presse-livres, des effectivités et événements divers apportent une confirmation. Parmi les plus importants figure la brève période de la décolonisation de la Libye. La preuve de ce qui s'est passé entre 1948 et 1952, alors que la Libye était pupille de l'Organisation des Nations Unies, présente une importance de premier plan. Il s'agit là d'une preuve extrinsèque de l'intention : ce que les Membres de l'ONU avaient présent à l'esprit quand ils ont amené la Libye à l'indépendance. La Libye et le Tchad sont tous deux d'accord sur ce point. En revanche, ils divergent sur la signification de cette preuve extrinsèque.

4. La période de la tutelle de l'ONU fut la première étape importante pendant l'ère de la décolonisation mondiale, cette époque créatrice de tant de droit d'une telle importance. En 1945, à la conférence de San Francisco, on avait pensé que l'ONU accomplirait deux grandes tâches, à savoir la décolonisation et le désarmement, et que la

décolonisation prendrait au moins un siècle, tandis qu'une ou deux dizaines d'années suffiraient au désarmement. Ce fut l'inverse qui se produisit : la décolonisation ordonnée et rapide du monde non occidental fut accomplie, en partie, à cause de l'énergie, de la passion et de la constance avec lesquelles l'ONU - les organes politiques comme la Cour - et les nations elles-mêmes adhèrent à d'importants principes directeurs tels que l'*uti possidetis*, l'intégrité territoriale et l'autodétermination. Cette période brève mais dynamique de décolonisation commença par la tutelle de l'ONU en Libye entre 1948 et 1952. Elle se poursuivit par l'indépendance du Tchad, et quelques pièces et morceaux qui subsistent laissent l'affaire inachevée. Toute l'Afrique, toutes les nations, comptent maintenant anxieusement sur la Cour pour confirmer ce nouveau droit de la décolonisation, que commença d'instaurer la tutelle de l'Assemblée sur la Libye.

5. Que s'est-il passé dans l'intervalle ? L'ONU a-t-elle amené son premier pupille à l'indépendance sans frontières clés, sans un territoire fixe, sans une population connue ? L'ONU, le Tchad en est persuadé, a fait un meilleur travail. Bien que l'Assemblée ne soit pas un organe législatif, quand elle a supervisé les progrès de la Libye vers l'indépendance, elle n'en a pas moins exercé, en vertu du traité de paix avec l'Italie, ce qui équivalait à des pouvoirs de droit. Ce fut par une résolution de l'Assemblée qu'il fut mis officiellement fin à la tutelle de la Libye en février 1952 et que la nouvelle nation fut accueillie dans la communauté des Etats souverains. Alors que l'Assemblée exerçait son autorité, la France lui présenta, à maintes reprises, une définition claire et incontestée de la frontière sud de la Libye, et les Membres de l'ONU y acquiescèrent. Ils le firent sous cette réserve que, s'il se

posait quelque problème imprévu, la France et la Libye devraient le résoudre pacifiquement par voie de négociations quand la Libye aurait accédé à l'indépendance.

6. Cette brève période pendant laquelle l'ONU prépara la Libye à l'indépendance ne méconnut, cela va de soi, pas la question des frontières. Comme la Chambre de la Cour l'a déclaré en l'affaire du *Différend frontalier, arrêt (C.I.J. Recueil 1986, p. 565)*, les Etats accèdent normalement à l'indépendance conformément à "'l'instantané' du statut territorial existant à ce moment-là" (*ibid.*, p. 568). Ce fut précisément un tel "instantané" qui fut pris pendant la période de la tutelle de l'ONU et utilisé quand l'Assemblée générale des Nations Unies ratifia l'indépendance de la Libye le 1^{er} février 1952.

7. Certes, le concept d'une photographie est une métaphore. Il sert toutefois à nous faire comprendre sur le vif quel pouvoir avait l'Assemblée de saisir la nouvelle réalité libyenne, ce qui nous permet de voir encore aujourd'hui ce que virent les Etats Membres de l'ONU le 1^{er} février 1952, lorsqu'ils félicitèrent la Libye, dans la résolution 515 (VI), de son accession "à l'indépendance conformément aux dispositions des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale". Ce que les nations virent ce jour-là, ce fut ce que la Libye obtint. Tel était le droit de la décolonisation comme on le pratiquait alors à l'Organisation des Nations Unies. Il ne s'agissait pas de ce que l'ordre Senoussi aurait pu voir, ni de ce que la Sublime Porte aurait pu souhaiter voir longtemps auparavant, ni encore de ce que Mussolini convoitait, ni davantage de ce que la Libye pourrait préférer aujourd'hui. Ce dont la Libye hérita à cette époque, ce fut la frontière incontestée, telle qu'elle existait "sur le terrain" et fut souvent décrite, sans contradiction, à l'Assemblée. Je vais maintenant essayer d'établir ce que nous montre cet instantané.

000047

8. Toutefois pour commencer : la Libye elle aussi a présenté une "photo" de cette période. Mais, Monsieur le Président et Messieurs de la Cour, méfiez-vous de "l'instantané" libyen : il comporte deux éléments qui sont de nature à induire en erreur. Sir Ian Sinclair les a présentés à juste titre comme les "éléments clés" de l'argumentation de la Libye (GR 93/18, p. 12-18). Ces deux éléments de l'instantané libyen sont, premièrement, les cartes publiées par l'ONU et, deuxièmement, la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale de 1950. Nous examinerons l'un et l'autre avec attention, surtout parce que la Libye les a situés au centre même de son argumentation. Je m'arrêterai toutefois d'abord, juste un moment, pour rappeler à la Cour que l'argumentation du Tchad se fonde au premier chef et essentiellement sur le traité de 1955 et non sur des cartes du Secrétariat ou des résolutions de l'Assemblée générale.

9. *Premièrement*, les cartes. Plusieurs de ces cartes ont été publiées par l'ONU pendant les années cinquante. L'histoire commence avec la carte n° 241 de l'ONU, que la Libye a reproduite comme la carte n° 6 du dossier des juges et que nous avons présentée comme la carte n° 110 de l'atlas du Tchad; elle figure aussi dans le dossier que nous vous avons présenté ce matin. Cette carte de 1950, comme les versions ultérieures qui en furent données, représente un événement qui ne s'est jamais produit. Le mémoire et le contre-mémoire du Tchad retracent avec force et détails l'histoire de cette carte, sur laquelle les conseils de la Libye, tant M. Kemal El-Maghur que sir Ian Sinclair, ont projeté tant de signification (cf. GR 93/15, p. 20).

000048

10. La carte n° 241 ne devait pas son origine à l'ONU. Ses antécédents remontaient beaucoup plus loin. Je me contenterai de les esquisser dans leurs grandes lignes. En 1947, les quatre puissances, auxquelles le traité de paix avec l'Italie avait conféré le pouvoir de décider du sort des anciennes colonies italiennes, établirent une

commission d'enquête pour en déterminer l'avenir. Cette commission alla visiter tous les territoires, y compris la Libye, d'octobre 1947 à mai 1948, et présenta un rapport en août 1948 (mémoire du Tchad, p. 220, par. 55). Aussitôt après la venue de la commission en Libye, un membre britannique de la délégation à la commission des quatre Puissances rédigea un mémorandum interne en date du 7 juin 1948, où il relève que la France avait opposé des objections à une carte publiée en vue de la visite en Libye.

Les objections de la France ne surprennent pas. Les croquis de la commission représentent la frontière sud de la Libye telle qu'elle aurait été si l'accord Laval-Mussolini de 1935 était entré en vigueur. Les Français n'acquiescèrent pas avec mansuétude à une telle carte. Ils n'estimaient certainement pas que cette ligne "Mussolini" figurée sur ladite carte fût une concession de l'Italie à la France, point de vue bizarre souvent exprimé par la Libye au cours des audiences et dont mon collègue, M. Cassese, démontrera la fausseté. Le mémorandum britannique relate que les Français, au vu de la carte, avaient fait observer que le traité de 1935, sur lequel elle se fondait, était "nul et dépourvu d'effet". Le mémorandum ajoute que le représentant du Royaume-Uni donna volontiers son accord à l'observation de la France (mémoire du Tchad, p. 221-222, par. 58-63).

11. L'affaire n'en resta pas là, tant s'en faut. En septembre 1948, la commission des quatre Puissances fit savoir au Secrétaire général de l'ONU qu'elle n'avait pu se mettre d'accord sur l'avenir des anciennes colonies italiennes. Conformément au traité de 1947, la question fut donc renvoyée à la troisième session ordinaire de l'Assemblée générale.

000049 Rien, absolument rien, dans ce rapport des quatre Puissances, ne fait même mention de la frontière sud de la Libye. On trouve toutefois, jointe au rapport, la carte de la Libye dont la commission s'était servie

pour sa visite sur les lieux : la carte contre laquelle la France avait protesté.

12. Nous en apprenons maintenant davantage sur l'origine de cette carte. La copie jointe au rapport des quatre Puissances, conservée à la bibliothèque de l'ONU, indique qu'il s'agit d'une reproduction "d'une carte d'ordonnance britannique faite à partir de la carte imprimée par le ministère italien des colonies en 1937" (mémoire du Tchad, p. 221-222, chap. 5, par. 62).

En bref : la carte avait été dressée par le ministère italien des colonies avant le rejet officiel, par l'Italie, du traité Laval-Mussolini de 1935. L'exemplaire de la carte conservé au siège de l'ONU réitère ce que nous savons déjà d'après le mémorandum britannique dont je viens de parler : la délégation française avait indiqué clairement aux autres membres de la commission que la carte était erronée et que le traité de 1935, sur lequel elle se fondait si manifestement, n'était jamais entré en vigueur (mémoire du Tchad, p. 222, par. 63). Ainsi les Français avaient-ils signalé l'erreur de la carte à la satisfaction des Britanniques et cette erreur avait été marquée sur la carte elle-même, avant que celle-ci ne parvienne même à l'ONU.

13. Pourtant, dès qu'elle prit place dans les dossiers de l'ONU, la carte, semble-t-il, devint indélébile. On pense au poème de Hughes Mearns :

Quand je montais l'escalier
Je rencontrai un homme qui n'était pas là,
Aujourd'hui encore il n'était pas là,
Je voudrais, je voudrais qu'il s'en aille.

14. Parce qu'elle fut aussi persistante qu'irréelle, nous l'appelons la carte "fantôme". L'épopée de la "carte fantôme" continue. Des incertitudes, surtout relatives aux frontières de l'Erythrée et de la Somalie italienne (mémoire du Tchad, p. 223, par. 65, avec les citations)

incitèrent l'Assemblée générale, à sa quatrième session, à charger sa commission intérimaire d'étudier les frontières des anciennes colonies (mémoire du Tchad, p. 224-225, par. 70-73, annexe 307). Ainsi, quand la commission intérimaire de l'Assemblée se réunit en janvier 1950, elle demanda au Secrétariat de préparer une étude d'ensemble de toutes les frontières (mémoire du Tchad, p. 225-226, par. 72-75, Rapport de la commission intérimaire, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n° 14 (A/1388)*, par. 12). La Libye, tout dernièrement dans la première plaidoirie de M. Bowett, s'est fondée avec insistance sur cette "étude d'ensemble" (CR 93/14, p. 27, M. Derek Bowett). Or, cette étude est un effort très modeste, qui "a beaucoup de raisons d'être modeste", pour paraphraser sir Winston Churchill. Avec dix jours seulement pour examiner toutes les frontières de toutes les anciennes colonies italiennes, le Secrétariat a préparé, en grande hâte, un exposé informatif qui traite surtout des frontières coloniales plus controversées en Afrique de l'Est. Toutefois, cet exposé examine également les frontières de la Libye et suscite ainsi une certaine confusion. D'abord, le rapport reproduit ce qui est essentiellement la carte "fantôme". C'est à ce stade que la carte n° 241 de l'ONU fait ses débuts.

Cependant, nous en connaissons maintenant la généalogie. Cette carte n° 241 est fille de la carte des quatre Puissances, petite-fille de la carte d'ordonnance britannique et arrière-petite-fille de la carte de Mussolini (mémoire du Tchad, p. 129). Le rapport du Secrétariat justifie les cartes qu'il a choisies en répétant le canard selon lequel la frontière sud "a été fixée par ce qu'on appelle l'accord de Rome du 7 janvier 1935 conclu entre la France et l'Italie" (mémoire du Tchad, p. 225-226, chap. 5, par. 75; annexe 309), bien qu'il relève aussi

000051

l'objection antérieure de la France fondée sur la non-entrée en vigueur du traité de 1935 (mémoire de la Libye, p. 128-130, par. 97; annexes 214 et 309).

15. Que pouvons-nous tirer de tout cela ? M. Bowett a sa réponse. Il nous a dit, le lundi 14 juin, que "le Secrétariat a conclu qu'en ce qui concerne la frontière sud, il s'en fallait de beaucoup que la question fût claire" (CR 93/14, p. 27). Non. Le Secrétariat était clairement dans l'erreur. Il avait tort, mais il était clair. Il avait présenté comme un fait que la frontière sud de la Libye avait été déterminée par le traité de Rome de 1935. De quelque manière que le Secrétariat ait passé les dix jours dont il disposait pour faire une enquête sur toutes les frontières des anciennes colonies italiennes, il n'a certainement pas conclu, comme le soutient maintenant la Libye, que la Libye n'avait pas de frontière méridionale. Sans doute le rapport "entérine-t-il" la mauvaise ligne, celle de 1935. Sans doute les rédacteurs du Secrétariat, bons fonctionnaires, voulurent-ils se protéger en marquant la ligne de 1935 de points d'interrogation. Toutefois, ces points d'interrogation ne signifient pas : nous croyons qu'il n'y a pas là de frontière. Ils disent : cette ligne se trouve là où nous estimons qu'est l'emplacement de la frontière, mais les Français ont indiqué une ligne différente. La carte n° 241 exprime la conviction qu'il y avait une frontière, mais une certaine incertitude sur le choix entre deux lignes effectivement présentées : la ligne de la carte "fantôme" et la ligne décrite par la France. Malheureusement, le Secrétariat a choisi la mauvaise en se fiant au croquis des quatre Puissances. Maintenant, la Libye tente de transformer cette ligne claire, mais erronée, en une non-ligne, ou en une attestation de l'absence de ligne.

16. Après être apparue dans le rapport du Secrétariat à la commission intérimaire, la carte fantôme fit une nouvelle apparition

comme la carte n° 256 du premier rapport (4 septembre 1950) du Commissaire des Nations Unies en Libye à l'Assemblée générale (mémoire du Tchad, annexe 195).

000052

La voici - vous l'avez également dans votre dossier - la carte n° 256 des Nations Unies, arrière-arrière-petite-fille de la carte de Mussolini de 1937, arrière-petite-fille de la carte d'état-major britannique, petite-fille de la carte des quatre Puissances, fille de la carte n° 241 du Rapport du Secrétariat. Depuis qu'elle a envahi Aouzou, la Libye nous demande de prendre cette carte n° 256 très au sérieux, en faisant l'axe de son argumentation. Dans la version écrite de ma plaidoirie, j'ai cité de nombreux cas dans lesquels la Libye a estimé que la carte n° 256 indiquait bien une frontière et le territoire sur lequel elle avait un titre (*Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, séances plénières, 25^e séance, 7 octobre 1977, par. 238; ibid., trente-neuvième session, séances plénières, 27^e séance, 11 octobre 1984, par. 283; ibid., quarantième session, séances plénières, 31^e séance (A/40/PV.31, provisoire), 11 octobre 1983, p. 46; Documents officiels du Conseil de sécurité, trente-huitième année, 2419^e séance, doc. S/PV.2419 (provisoire), 23 mars 1983, p. 67; ibid., 2429^e séance, doc. S/PV.2429 (provisoire), 31 mars 1983, p. 58-60; ibid., quarantième année, 2567^e séance, doc. S/PV.2567 (provisoire), 30 janvier 1985, p. 29-30*). Peu importe que le commissaire qui a établi le rapport dans lequel cette carte apparaît n'ait pas eu la moindre compétence pour régler des questions de frontière. Peu importe également que, contrairement à l'usage, la carte n'apparaisse que dans le premier rapport du commissaire (celui de 1950) et pas dans le second, celui qui, de fait, a vu la Libye accéder à l'indépendance. La voici donc à nouveau, la carte "fantôme", et cette fois-ci, comme vous l'aurez noté lorsque la carte a été

000053 projetée, elle apparaît comme une ligne continue, les points d'interrogation ayant été supprimés. Le mémoire du Tchad relate en détail sur les circonstances particulières de caractère administratif, qui expliquent que la ligne erronée de 1935 ait à nouveau été reprise sur la carte du commissaire (mémoire du Tchad, p. 229-230, par. 89-92, avec citations). Comme d'habitude, naturellement, elle concorde avec la ligne envisagée dans le traité Laval-Mussolini de 1935.

17. Mais qu'est-ce-que tout cela démontre ? Cela démontre qu'à la fin de 1950, le Secrétariat continuait de penser, en en étant plus que jamais convaincu et en se trompant plus que jamais, que la Libye avait une frontière méridionale qui avait été fixée par le traité Laval-Mussolini de 1935. Mais pourquoi la Libye voudrait-elle attirer notre attention sur une erreur comme celle-là ? Il est extrêmement embarrassant aujourd'hui pour la Libye de devoir reconnaître devant la Cour que, pendant des années, elle a fondé son argumentation sur une carte expressément établie sur la base d'un traité qui n'est jamais entré en vigueur. Et il est encore plus embarrassant pour elle de devoir maintenant tenter de convaincre la Cour, d'une manière ou d'une autre, que la ligne, extrêmement nette et extrêmement noire (quoi que tout à fait erronée) portée par le Service cartographique des Nations Unies sur la carte n° 256 témoigne de ce qu'en 1950, l'ONU pensait qu'il n'y avait pas de ligne.

000054 18. Que l'ONU, il y a quarante ans, ait publié quelques cartes erronées, cela ne pose aucun problème au Tchad. Ainsi que ce dernier a eu l'occasion de le faire observer, après 1958, l'ONU a publié au moins cinq autres cartes qui sont maintenant projetées sur l'écran et qui situent de façon très exacte la frontière entre la Libye et le Tchad,

telle qu'elle résulte du traité de 1955. Les cartes, également, se trouvent dans votre dossier (atlas cartographique du Tchad, cartes n^{os} 141 et 149 (quatre cartes)).

Ce que nous avons beaucoup de mal à comprendre, c'est pourquoi la Libye exhume maintenant cette carte erronée, alors qu'elle n'a rien à y gagner. Cette carte n'apporte assurément pas la preuve qu'il n'y avait pas de frontière en 1951 puisqu'elle fait justement apparaître une frontière. Et, naturellement, ces cartes ne donnent aucunement créance au traité Laval-Mussolini sur lequel elles sont fondées.

19. Maintenant, je voudrais passer de cette carte - la partie "truquée" de l'instantané présenté par la Libye - à la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale, qui en est la partie "floue". La Libye attache la même importance à cette résolution qu'à ses cartes "fantômes" et, de fait, elle les utilise dans le même but. Tout récemment, le lundi 14 juin, M. Bowett a déclaré que la résolution 392 (V) montre que "la France s'est ... trouvée tout à fait hors d'état de persuader l'Organisation des Nations Unies que [la] frontière sud [de la Libye] était déjà délimitée par un traité" (CR 93/14, p. 27). Je pourrais aussi citer sir Ian Sinclair qui, le lendemain, déclarait que la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale montrait que "l'Assemblée générale s'était fondée sur l'hypothèse qu'il y avait une partie de la frontière libyenne avec un territoire français qui n'avait pas encore été délimitée par voie d'accord international" (CR 93/15, p. 23). Selon la Libye, l'Assemblée générale, dans la résolution 392 (V), non seulement a décidé que la frontière méridionale de la Libye devait être délimitée mais encore a enjoint à la Libye et à la France d'engager des négociations *de novo* pour situer cette frontière méridionale. Et la Libye poursuit en affirmant que le traité de 1955 n'a pas satisfait à cette exigence de négociations *de novo*, ce qui est d'ailleurs exact.

20. Mais est-ce là une lecture honnête de la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale ? La résolution de l'Assemblée générale est-elle en contradiction avec le traité de 1955, comme la Libye l'affirme ? Nous pourrions, naturellement, examiner les conséquences juridiques d'une éventuelle contradiction entre une résolution de l'Assemblée générale et un traité bilatéral. Mais je m'abstiendrai de faire cette digression pour ne pas abuser du temps de la Cour car il n'y a, en l'occurrence, aucune contradiction entre la résolution et le traité. Bien évidemment, même s'il est clair que la résolution ne dit absolument pas ce que les Libyens veulent lui faire dire, cela ne prouve rien quant à ce que la résolution dit effectivement. Les résolutions de l'Assemblée générale ne sont pas des contrats : elles ne cherchent pas à couvrir tous les cas possibles. L'Assemblée ne s'est assurément pas demandé ce que la Libye et la France devraient faire s'il apparaissait qu'elles étaient d'accord sur la localisation de la frontière sud de la Libye mais, après l'indépendance de la Libye, décidaient qu'il pourrait être utile, tout en tentant d'éclaircir d'autres questions, de proclamer où se situe leur frontière mutuelle ? Ce que l'Assemblée générale s'est demandé, c'est ce que les parties devraient faire si elles avaient un problème. Et la réponse qu'elle propose est sensée : en ce cas, les parties devraient tenter de résoudre leur problème par la négociation.

21. La Libye voudrait que la Cour tienne le raisonnement suivant : la résolution 392 (V) dit que la frontière n'est pas délimitée et enjoint aux parties de négocier pour la fixer. La Libye voudrait faire croire à la Cour que la résolution 392 (V), ainsi interprétée, sert sa thèse de deux façons. *Premièrement*, puisque la France a effectivement négocié avec la Libye, elle a inévitablement reconnu par là même qu'il n'y avait pas de frontière auparavant. Mais c'est là mal comprendre la nature des traités. Les traités peuvent viser à prévenir les problèmes tout autant

000056

qu'à y remédier, et ils ont souvent pour effet de confirmer un *statu quo ante*. Des pays amis signent des traités d'amitié. Et des puissances qui n'ont pas l'arme nucléaire signent des accords de non-prolifération des armes nucléaires. En signant le traité de 1955, ni la Libye ni la France n'avait eu le sentiment de faire quoi que ce soit de plus ou de moins que de confirmer une ligne qui existait déjà sur le terrain et qui coïncidait avec la ligne établie par les accords antérieurs visés à l'annexe I de ce même traité. *Deuxièmement*, la Libye soutient que, les négociations ayant été brèves et amicales et ayant confirmé la ligne préexistante et la situation sur le terrain, le traité qui en est résulté viole la résolution puisque celle-ci prévoyait des négociations *de novo*. Mais, une fois encore, la Libye fait une lecture erronée de la résolution 392 (V) qui enjoint simplement à la Libye et à la France de négocier, après l'accession de la Libye à l'indépendance, toute partie de leur frontière commune, "pour autant qu'elle ne se trouve pas délimitée" (15 décembre 1950, annexe 308; le paragraphe pertinent de la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale est cité dans le mémoire du Tchad, p. 30 (français), par. 62 et annexe 308). Bien évidemment, Monsieur de la Cour, la résolution figure dans votre dossier. De fait, le vendredi 18 juin, sir Ian Sinclair a reconnu que la résolution "s'abstient de déclarer dans quelle mesure la frontière entre la Libye et les possessions françaises d'Afrique est ou n'est pas délimitée..." (CR 93/18, p. 16). Néanmoins, la Libye voudrait faire croire à la Cour que la résolution 392 (V) est le fait d'une assemblée qui avait décidé que la frontière sud de la Libye *n'était pas délimitée*. Si la résolution peut se prêter à plusieurs interprétations, son but n'était assurément pas de dire cela et elle ne le dit pas. Il suffit, pour s'en convaincre, de rappeler très brièvement les longues discussions qui ont précédé l'adoption de la résolution.

000057

22. Rien, dans les discussions qui ont précédé l'adoption de la résolution 392 (V), ne permet de dire que l'Assemblée générale ait eu le sentiment qu'il se posait un problème à propos de la frontière méridionale de la Libye. En vérité, de graves problèmes de frontières se posaient à propos de la Somalie italienne et de l'Erythrée, visées également par la résolution 392 (V). Mais, en ce qui concerne la Libye, le point de vue qui prévalait alors a été exprimé par M. McNeil, qui représentait le Royaume-Uni, lors de la séance du 14 octobre 1949 de la Sous-Commission 17 de l'Assemblée générale. D'après le compte rendu analytique de séance, M. McNeil a estimé que le problème dont il était débattu - problème des frontières des colonies italiennes - "ne concerne en réalité pas la Libye puisque celle-ci a des frontières bien délimitées" (A/C.1/SC.17/SR.10, p. 5; réplique du Tchad, annexe 72).

000058

23. Au terme d'autres discussions, qui ont porté principalement sur l'Afrique de l'Est, l'Assemblée générale, à sa quatrième session (mémoire du Tchad, p. 222-223, par. 65), a adopté la résolution 289 (IV) qui a conduit à l'établissement par le Secrétariat de la carte n° 241. Par cette résolution, l'Assemblée générale a invité la commission intérimaire, parmi maintes autres choses, à "procéder à l'examen de la procédure à adopter pour délimiter les frontières des anciennes colonies italiennes, pour autant qu'elles ne se trouvent pas déjà fixées par des arrangements internationaux..." (les italiques sont de nous; mémoire du Tchad, p. 224-225, par. 70-73, annexe 307). Voilà bien une formule délibérément très souple. Elle laisse précisément ouverte la question de savoir si certaines frontières d'anciennes colonies italiennes demandent à être "fixées", pour reprendre le terme, assez peu élégant, qui a été employé. Qu'est-ce-que l'Assemblée générale aurait pu faire de plus ? Comment l'Assemblée générale aurait-elle pu débattre utilement des frontières de trois nations africaines - sans parler de les déterminer -

sans pouvoir s'appuyer sur une étude approfondie, et même en disposant d'une telle étude ? Et l'Assemblée générale, pendant un certain temps, n'a rien dit d'autre. Dans la résolution extrêmement sensée qu'elle a adoptée, elle ne prend aucune décision quant au statut d'aucune frontière. Elle ne charge pas même sa commission intérimaire d'étudier le statut des frontières : elle la charge simplement de procéder à l'examen de "la procédure à adopter" pour délimiter les frontières pour autant qu'elles ne se trouvent pas déjà "fixées".

24. On a déjà vu ce que cela donnait lorsque la commission intérimaire demandait au Secrétariat de préparer un rapport en dix jours. Si la carte "de Mussolini" a été annexée au rapport, assez sottement, le texte, en revanche, est plus circonspect. En ce qui concerne la frontière sud de la Libye, le Secrétariat, modeste, se contente de dire :

"La commission intérimaire aura besoin de renseignements complémentaires ... pour pouvoir déterminer si la frontière est fixée au sens de la résolution de l'Assemblée générale et, dans la négative, pour étudier la procédure de délimitation."
(Mémoire du Tchad, p. 226, par. 77, et citations.)

000059 Dans la négative ! Cela donne-t-il à penser que le Secrétariat avait décidé, et invitait l'Assemblée générale à décider que la Libye était préparée en vue de l'indépendance sans avoir une frontière sud ? Non. Dans le rapport, il n'est question que de "renseignements complémentaires" et d'"étudier" la procédure avant que les parties ne prennent une quelconque décision : proposition extrêmement sensée, tout à fait dans la nature des propositions du Secrétariat.

25. De fait, la commission intérimaire a pris sa tâche à coeur. Elle a veillé à ne pas se comporter en puissance impériale, évitant de tracer ou d'effacer des lignes arbitrairement à travers l'Afrique. Comme on pouvait s'y attendre, son rapport à l'Assemblée générale traitait essentiellement des dissensions en Erythrée. En ce qui concerne les

frontières de la Libye - frontières ouest et sud (je souligne que le rapport ne fait aucune distinction entre les frontières de la Libye avec les territoires français) - la commission a déclaré que, vu le peu de temps disponible avant l'ouverture de la cinquième session de l'Assemblée générale (*Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n° 14 (A/1388), 1950*), elle se contenterait de transmettre à l'Assemblée un projet de résolution des Etats-Unis recommandant que

"la partie de la frontière qui sépare le territoire libyen du territoire français et qui n'a pas été fixée par un accord international soit délimitée, quand la Libye deviendra indépendante, par voie de négociations entre le Gouvernement libyen et le Gouvernement français" (mémoire du Tchad, p. 227, par. 81, avec citations).

Pouvait-on imaginer attitude plus modeste ou plus sensée ? La formule retenue laisse le soin à la Libye et à la France de décider si un problème se pose et, si tel est le cas, de le résoudre par voie de négociations. C'est cette formule judicieuse qui est devenue la base de la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale (15 décembre 1950, annexe 308; le paragraphe pertinent de la résolution 392 (V) de l'Assemblée générale est cité dans le mémoire du Tchad, p. 30, par. 62 et annexe 308).

26. Comment les représentants à la cinquième session de l'Assemblée générale ont-ils compris la résolution 392 (V) lorsqu'ils l'ont adoptée ? A la différence du conseil de la Libye, je ne saurais le dire avec certitude. En revanche, nous avons une assez bonne idée de ce que la résolution 392 (V) ne signifiait pas à leurs yeux. Contrairement à ce que la Libye affirme, ils ne pouvaient avoir le sentiment d'être en train d'approuver une résolution certifiant qu'il n'existait pas de frontière entre la Libye et ce qui est aujourd'hui le Tchad. S'ils avaient pensé quoi que ce soit d'approchant, quelques-uns d'entre eux n'auraient-ils

000060

pas été poussés à le dire lorsqu'à la commission politique spéciale de l'Assemblée, le 13 décembre 1950, au cours du débat qui a immédiatement précédé le vote sur la résolution, le représentant de la France, M. Naudy, a expliqué exactement où la frontière se situait ? M. Naudy a réaffirmé avec force que le traité Laval-Mussolini de 1935 n'était pas valide. Il a rappelé avec la plus grande clarté les accords de l'époque coloniale qui avaient un rapport avec la frontière sud de la Libye, énumérant l'accord franco-italien du 1^{er} novembre 1902, qui confirmait la déclaration additionnelle du 21 mars 1899 à la convention franco-britannique du 14 juin 1898, complétée par la convention franco-britannique supplémentaire du 8 septembre 1919. Aucun représentant n'a marqué son désaccord avec ces affirmations catégoriques. Le roi Idriss, qui suivait de près les événements en tant que chef de la Cyrénaïque et que futur chef de la Libye, n'a exprimé aucun désaccord. L'observateur de l'Italie à l'ONU, qui aurait pu prendre la parole et le faisait fréquemment, n'a, lui non plus, manifesté aucun désaccord. Pourtant, aussi bien le roi que l'Italie se sont très bruyamment opposés à ce qu'ils considéraient comme des revendications injustifiées de l'Egypte sur la frontière est de la Libye (mémoire du Tchad, p. 228, par. 84 et annexe 308). Je reviendrai sur cet acquiescement tacite dans un moment. Ce qui est sûr, c'est que c'est seulement compte tenu de cet acquiescement unanime que la France a pu voter pour la résolution 392 (V). Tout ce que la France a déclaré et fait à l'Assemblée en décembre 1950 montre clairement qu'elle n'aurait pas voté pour une résolution qui aurait laissé planer un doute sur une frontière qu'elle avait très clairement et très officiellement définie, sans parler de ressusciter d'entre les morts la ligne que Mussolini avait ambitionné de faire accepter en 1935.

000061

27. Et permettez-moi de dire à nouveau que la ligne de 1935 était alors la seule autre ligne envisagée. D'ailleurs, ce sera la seule autre ligne envisagée pendant les quarante années à venir, comme nous le verrons plus tard. Mais si la carte fantôme sur laquelle figurait la ligne fantôme de 1935 s'est trouvée soumise à la discussion à cette époque, ce n'est pas du fait de la Libye, mais du fait du service cartographique de l'ONU, mal informé et pressé par le temps. D'une certaine façon, nous devons nous réjouir de ce que la "carte fantôme" soit réapparue périodiquement. Si l'on n'avait pas ainsi persisté dans l'erreur de façon aussi éclatante, on n'aurait pas su grand-chose de ce que l'Assemblée savait des frontières de la Libye. Il n'y aurait pas eu de "photographie" de la Libye le jour où elle a obtenu son diplôme pour nous montrer ce que les nations savaient lorsqu'elles ont mis fin à leur tutelle et accueilli cette nouvelle nation parmi les Etats souverains. Grâce à cette carte, qui a joué le rôle ingrat d'agent provocateur, nous disposons des interventions très claires que la France a faites, à plusieurs reprises, pour expliquer exactement quelle était la situation concernant la frontière méridionale. Si ces explications avaient suscité des doutes, assurément ceux-ci auraient été formulés.

28. Ces exposés très clairs étaient historiquement et juridiquement exacts et cohérents, et ils étaient conformes à la réalité sur le terrain. Plutôt que de se contenter d'un simple instantané, sir Ian Sinclair aurait voulu avoir une radiographie de la zone, en 1951, pour connaître "la situation frontalière réelle" (CR 93/18, p. 19). Je comprends, certes, ce qu'il veut dire, mais je crois que c'est plutôt à un examen au cobalt qu'il aurait fallu recourir pour déceler la moindre trace d'une présence de l'Empire ottoman ou d'un Gouvernement senoussi dans cette zone en 1951.

000062 29. Nous avons déjà fait allusion à la déclaration très claire du représentant de la France avant l'adoption par l'Assemblée de la résolution 392 (V), déclaration que personne n'a jugé bon de contester. Tous ces éléments sont évoqués plus en détail dans le mémoire du Tchad. Je n'ajouterai qu'un seul exemple. Le premier rapport du commissaire des Nations Unies auquel était annexée la carte de Mussolini a amené la France à montrer, sans la moindre ambiguïté, quelle était la situation réelle de la frontière en faisant figurer sa propre carte de la Libye dans un document de l'ONU (mémoire du Tchad, p. 230-231, par. 93, annexe 321). Le représentant de la France à la commission politique spéciale de l'Assemblée a expressément attiré l'attention des membres de la commission sur le rapport de la France relatif à l'administration du Fezzan auquel cette carte correcte était jointe (mémoire du Tchad, p. 230-231, par. 93-94 et annexe 323; et p. 232-233, par. 98, avec citations). Cette carte se trouve elle aussi, Messieurs de la Cour, dans votre dossier. Les Français ont de nouveau fait figurer cette même carte dans leur second et dernier rapport à l'Organisation, la dernière année où s'exerçait une supervision.

Le message de la France doit enfin avoir fait impression puisque, la seconde année, lorsqu'il a établi son dernier rapport sur la Libye avant l'accession de celle-ci à l'indépendance, le commissaire des Nations Unies s'est délibérément abstenu d'y faire figurer la carte fantôme (*Documents officiels de l'Assemblée générale, sixième session, supplément n° 17 (A/1949)*, 30 octobre 1951; mémoire du Tchad, p. 231-232, par. 96).

30. Ainsi que la Cour l'a déclaré, durant la phase consacrée à l'examen de la compétence de la Cour et de la recevabilité de la requête, dans l'arrêt rendu en 1984 dans l'affaire du *Nicaragua*, des déclarations réitérées, publiques, officielles, constituent "toute une

100063

série de témoignages" qui ont beaucoup de poids si un gouvernement directement concerné ne les conteste pas : "il ne peut être supposé que ce gouvernement ait pu croire que son silence aurait une valeur autre que celle d'un acquiescement", a estimé la Cour (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci (Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique)*), *compétence de la Cour et recevabilité de la requête, arrêt, C.I.J. Recueil 1984, p. 410*). Il est vrai que, dans le cas du Nicaragua, le silence a perduré sur une période de "presque quarante ans" (*ibid.*, p. 409). Si, dans le cas de la Libye, la période critique est beaucoup plus courte, le silence de la Libye a néanmoins perduré pendant toute l'époque de sa transition vers l'indépendance durant laquelle elle était sous la supervision des Nations Unies et ce silence a perduré alors même que la France a exposé à plusieurs reprises, très vigoureusement et très clairement, les accords applicables au tracé de la frontière méridionale de la Libye. Nous nous emploierons bientôt à démontrer que ce silence a persisté, à d'autres moments critiques, pendant les trente années suivantes, alors que la France d'abord, et le Tchad ensuite, ont fait de fréquentes déclarations concernant la situation véritable de la frontière avec la Libye.

300064

31. Il ne faut pas faire fi de ces silences en les considérant comme une simple courtoisie diplomatique ou de l'insouciance. L'examen périodique par l'Assemblée de l'administration française de la province libyenne du Fezzan, pendant la période de la tutelle de l'ONU, donne une indication de l'attitude critique et de la méfiance dont d'autres Etats ont pu faire preuve à l'égard des intentions de la France dans la région. Aucune de ces critiques acerbes n'a cependant été dirigée contre la position de la France concernant la frontière méridionale de la Libye, ni sur le plan de ses déclarations publiques, ni sur celui de son administration matérielle de la région au sud de la frontière qu'elle

décrivait (mémoire du Tchad, p. 232-233, par. 98, avec citations). Dans les deux cas, cette position était de notoriété publique et pourtant totalement incontestée. L'Union soviétique n'a rien dit. L'observateur de l'Italie n'a rien dit. L'émir de Cyrénaïque, qui devint plus tard le roi Idriss de Libye, quoique très éloquent dans son opposition aux revendications territoriales de l'Egypte, n'a rien dit pour contredire la France (mémoire du Tchad, p. 232-234, par. 97-100 avec citation). Le commissaire des Nations Unies pour la Libye, tout en s'opposant vigoureusement aux suggestions françaises concernant la rectification de certains tronçons de la frontière occidentale de la Libye, n'a eu absolument rien à dire pour réfuter les déclarations françaises concernant la frontière méridionale (mémoire du Tchad, p. 234-235, par. 102-104 avec citations).

32. Il y a évidemment l'argument de la "pauvre Libye". Selon sir Ian Sinclair,

"nous savons qu'à la fin de 1951, la connaissance directe que la Libye avait de l'histoire complexe de sa prétendue frontière sud était extrêmement limitée et reposait, pour l'essentiel, sur l'étude des frontières établie par le Secrétariat de l'ONU en janvier 1950" (CR 93/18, p. 23).

00065 Nous avons déjà examiné précédemment cette étude de référence. Mais devons-nous réellement croire que le Gouvernement libyen, comme il l'admet aujourd'hui, avait pleinement connaissance de ce rapport mais ignorait totalement le débat auquel il a donné lieu, y compris la réponse détaillée de la France que le rapport a suscitée ?

33. C'est à ces silences devant les déclarations françaises, et non seulement aux déclarations de la France en soi, qu'il faut accorder un poids important. Ils indiquent l'assentiment aux deux thèses énoncées dans les affirmations répétées de la France : 1) le traité Laval-Mussolini de 1935 non seulement n'était pas entré en vigueur mais n'était pas un élément de preuve d'une réalité sur le terrain et 2) la

frontière sud de la Libye était délimitée par les textes de traités spécifiques de l'époque coloniale qui correspondaient effectivement à la réalité de la situation existant sur le terrain au moment où fut pris l'"instantané" réel de l'indépendance.

34. Dans l'affaire des *Pêcheries*, la Cour a estimé qu'il fallait considérer comme un élément de preuve d'un poids important l'affirmation par une partie intéressée de ce qu'elle considérait comme étant les principes juridiques applicables en l'absence de "toute opposition" et en cas de "tolérance générale" de la part d'autres Etats dont "on pouvait raisonnablement attendre" les protestations (*Compétence en matière de pêcheries (Royaume-Uni c. Norvège)*, arrêt, *C.I.J. Recueil 1951*, p. 138; voir le contre-mémoire du Tchad, p. 235-236, par. 106). Il serait difficile de trouver un meilleur exemple de cette "tolérance générale" que le silence d'acquiescement de l'émir de Cyrénaïque, du commissaire pour la Libye et de tous les Etats Membres de l'ONU à l'Assemblée générale - les décolonisateurs légaux de la Libye - devant les descriptions très précises de la frontière données par la France devant les provocations répétées que représentaient cette carte et cette étude de référence. Comme le dit clairement la neuvième édition d'Oppenheim :

U000066 "si un Etat a connaissance d'un acte qu'il considère illicite sur le plan international et qui constitue une violation de ses droits, et s'il ne proteste pas néanmoins sans ambiguïté, cette attitude peut impliquer qu'il renonce à ces droits..." (vol. 1, partie 2-4, section 579, p. 1193-1195).

Ainsi que le montrent clairement les arrêts rendus dans les affaires des *Pêcheries* et du *Nicaragua (compétence)*, on peut entendre par "actes" l'énoncé de principes juridiques applicables ou l'exposé d'une situation à des époques et des endroits où ceux à qui s'adressent ces attestations ont à examiner le principe juridique applicable ou la situation considérée.

35. Il ne s'agit pas seulement d'une question de preuve, mais aussi d'une question de stabilité et de responsabilité, particulièrement lorsque l'"acte" ou l'affirmation d'un principe directeur concerne une frontière. Le fait que la Thaïlande n'avait pas contesté la carte française qui était en cause dans l'affaire du *Temple de Préah Vihéar* lui a interdit en partie de s'y opposer par la suite parce que la Thaïlande avait joui "de l'avantage d'une frontière stable" (*Temple de Préah Vihéar (Cambodge c./Thaïlande), fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1962, p. 32*). Tel a également été le cas de la Libye indépendante, laquelle, pendant deux décennies, a joui d'une frontière stable basée sur une ligne dont on lui avait pleinement et fréquemment parlé, sans que cette ligne ne suscite une objection quelconque. La jouissance de la stabilité est un avantage dont le prix est, pour son bénéficiaire, le respect des règles qui rendent la stabilité possible. Préserver la stabilité de la situation telle qu'elle se présentait au moment de l'"instantané" est une préoccupation importante du droit. Importante en 1952 et importante aujourd'hui.

36. Regardons encore une fois l'"instantané" réel. Le 1^{er} février 1952, l'Assemblée générale a adopté à l'unanimité la résolution 515 (VI), dans laquelle elle a reconnu que l'accession à l'indépendance de la Libye s'était accomplie "conformément aux dispositions des résolutions pertinentes de l'Assemblée générale". Dans cette résolution l'Assemblée a pris note "avec satisfaction" du rôle joué par la France et par le Royaume-Uni en tant que puissances administrantes de la Libye sous les auspices de l'ONU pendant la transition du statut de la colonie à celui de la souveraineté. C'est précisément à ce moment même que l'"instantané" a été pris. Que faisaient et pensaient les parties à ce moment critique ? Les représentants de la Libye (Muntasser Bey et M. Khakkia) et de la France (M. Beaumont) à la

commission politique spéciale de l'Assemblée, selon les documents officiels, exprimaient leur entière satisfaction devant l'issue heureuse du processus de transition du statut de colonie à la qualité d'Etat et leur volonté d'entretenir des rapports cordiaux (mémoire du Tchad, p. 240, par. 124).

37. Un tel échange de fleurs n'est pas la conduite que l'on attendrait d'Etats aux prises avec un grave différend frontalier. En effet, dans sa résolution suivante, la résolution 516 (VI), l'Assemblée a invité l'Egypte et la Libye à régler, "dans un esprit amical et de bon voisinage la question des rectifications qu'il conviendrait d'apporter à leur frontière commune". Manifestement, aucun Etat représenté à l'Assemblée générale n'a pensé que celle-ci devrait, dans une résolution, lancer un avertissement semblable à propos de la frontière sud de la Libye avec le pays qui est maintenant le Tchad.

38. Bien qu'il soit défendable - mais tout juste défendable - de dire, comme le fait sir Ian Sinclair, que "la conduite de l'Italie avant 1951 ne peut être valablement imputée à la Libye" (CR 93/18, p. 23), la conduite des Membres de l'Assemblée générale, lorsque l'Assemblée avait en droit la responsabilité de superviser la transition de la Libye vers l'indépendance, a certainement eu des incidences juridiques pour la Libye. Et la conduite des représentants de la Libye à l'ONU, au moment où la Libye était félicitée de son accession à l'indépendance, en février 1952, a des incidences juridiques. La Libye n'avait exprimé aucun désaccord avec les déclarations de la France à l'ONU au sujet de l'emplacement de la frontière. Elle n'a pas contesté non plus la présence des forces françaises dans ce qui serait un jour baptisé la bande d'Aouzou, alors qu'elle allait bientôt contester leur présence continue au Fezzan. L'emplacement de leur frontière commune n'était tout simplement pas en litige en 1952.

000068

39. Tel n'a pas été le cas non plus en 1955. Les négociations prolongées qui ont précédé la conclusion de l'accord franco-libyen de 1955 ont évidemment porté surtout sur d'autres questions, dont la principale était le retrait des forces françaises du Fezzan. Pourtant, pendant qu'elles traitaient de cette vaste série de questions, les parties ont décidé de façon naturelle et sensée, d'inclure aussi les textes de référence convenus applicables à la frontière sud de la Libye. En menant ces négociations, elles n'avaient aucun raison de croire, comme la Libye le laisse entendre maintenant, qu'une façon de procéder aussi raisonnable, qui permettait de consacrer peu de temps à une question - la frontière - qui ne faisait l'objet d'aucun désaccord, pourrait en quelque sorte avoir violé la résolution 392 (V).

40. L'interprétation donnée par la Libye de la résolution 392 (V) conduit à la conclusion erronée que le traité du 10 août 1955 violait cette résolution adoptée par l'Assemblée générale en 1950 (contre-mémoire de la Libye, par. 3.102, 4.05). Mais ce traité, loin de violer la résolution, en concrétise plutôt l'esprit. La résolution 392 (V) invite les parties à négocier si elles avaient un problème. Elles ont négocié pour éviter qu'un problème ne surgisse. L'article 3 et l'annexe I du traité de 1955 réaffirment l'entente bien établie des parties telle qu'elle avait existé au moment de l'indépendance et la maintiennent pour l'avenir en termes encore plus clairs et avec une conviction renouvelée.

41. La Libye pense que la thèse du Tchad est affaiblie par le fait qu'elle se contredit au sujet de ce qu'a fait le traité de 1955. Dans son contre-mémoire, elle demande pourquoi nous ne pouvons nous décider : était-ce une nouvelle délimitation ou la confirmation d'une précédente frontière conventionnelle ou ligne établie ? La question revêt peut-être un intérêt théorique pour les juristes, mais elle n'était certainement pas dans les esprits des négociateurs libyens ou français en 1955. On ne

000069

pouvait attendre de véritables négociateurs qu'ils débattent le point de savoir si, alors qu'ils étaient d'accord sur l'emplacement de la frontière, le traité exprimant cet accord constituait une délimitation ou la reconnaissance du fait que la frontière était déjà délimitée. Les diplomates et hommes politiques qui élaboraient les termes de l'accord ont pu penser l'une ou l'autre chose, ou même les deux. Ce qui importe, c'est qu'ils ont élaboré un accord dont l'intention même, comme l'a bien montré mon collègue M. Cot, est parfaitement claire pour tout lecteur désintéressé et qui, pour l'essentiel, est conforme au texte des accords antérieurs et à la pratique "sur le terrain".

42. Si cette intention est aussi claire, c'est en partie parce que la ligne que les négociateurs ont désignée figure également sur l'"instantané" réel pris à l'ONU au moment où son rôle s'achevait. On ne trouve absolument rien dans le dossier qui puisse donner à penser que la Libye, en décembre 1951 ou en février 1952 ou encore en 1955, ni dans aucune des années écoulées entretemps, ait jamais nourri l'idée qu'elle suggère maintenant, à savoir que la résolution 392 (V) faisait aux deux Etats l'obligation de négocier une frontière entièrement nouvelle (voir par exemple le contre-mémoire de la Libye, par. 3.101-3.103) et encore moins d'adopter la frontière marchandée par Mussolini en 1935. Tout ce que l'Assemblée voulait, en adoptant la résolution 392 (V), c'était veiller à ce que toute question en suspens soit réglée pacifiquement. Et c'est précisément ce qui s'est passé.

Merci, Monsieur le Président. Je crois qu'il nous reste assez de temps pour entendre M. Pellet, si vous le voulez bien.

Le PRESIDENT : Merci beaucoup, Monsieur Franck. Je donne la parole à M. Pellet.

000070

Mr. PELLET: Mr. President, Members of the Court,

1. As Professor Jean-Pierre Cot pointed out yesterday morning, the Treaty of 10 August 1955 defines the border between the two countries. It does not define it *de novo*, arbitrarily, nor does it define it on the basis of the balance of forces on the ground since, on the contrary, the object is to drive the French out of Libya at a time when French troops are still occupying the Fezzan. The Treaty of 1955 defines the border by reference to "international instruments in force" listed by Annex I to the Treaty.

In some ways it is a "Treaty confirming the border"; this border is identical to the previous line as established by the pre-existing agreements.

It is this course that I am now going to try and describe on the basis of the instruments listed in Annex I, without, for the moment, seeking to show the opposability of these instruments as such to Libya. I shall return to this at some length tomorrow but, and I should like to stress this if I may, this problem of opposability has no importance strictly speaking in the context of our first and principal argument, the one I shall adhere to for the time being, and which is based on the Franco-Libyan Treaty of 1955. This Treaty fixes the border by reference to international instruments that it defines as being in force for that purpose; it could equally well have done so by taking the actual text of the relevant passages from these agreements which, taken together, clearly show where the border is situated.

2. Annex I to the 1955 Treaty lists six agreements concluded by France between 1899 and 1919.

Some of these agreements are not relevant to the case before the Court. This is not surprising. For it should not be forgotten that it was not simply a matter of defining the border between Chad, which was

000071

included in French Equatorial Africa, and Libya, but also between the border between Libya and the other French possessions, which were then Niger - which formed part of French West Africa - Algeria and Tunisia. The agreement concluded on 12 May 1910 between the French Republic and the Sublime Porte thus concerns only the border between the Regency of Tunis and the *vilayet* of Tripoli. As for the Franco-British Convention of 14 June 1898, it is only relevant as a basis of the 1899 Declaration additional to it; and, as we shall see, the Franco-Italian Agreement of 1919 has only a very indirect bearing on our line between Libya and Chad.

So this leaves three instruments:

- first, the additional declaration of 1899,
- second, the Franco-Italian accords of 1 November 1902; and
- third, the Franco-British convention of 8 September 1919.

The essential provisions of these texts are found in the Judges' file handed to the Registry this morning, I think, and distributed to the Judges and to Libya.

000072 3. In its pleadings, Libya increasingly stresses the non-exhaustive nature of this list and, in paragraph 4.09 of its Counter-Memorial, goes so far as to list 11 relevant agreements not quoted in Annex I. This Libyan list is rather disparate, since it includes, for example, the Franco-British Declaration of 1890, which has only a very indirect bearing on our case, or the Laval-Mussolini Treaty, which did not enter into force ... But Chad does not in any way dispute the fact that some of these instruments are of undeniable relevance, including, incidentally, the Treaty of 1935.

Yet this being so, Libya objects, if these texts are relevant, why were they not mentioned in the Annex I list? Mr. Cot has explained this, and indeed it is quite obvious: quite simply because it served no purpose whatever. The six international instruments quoted in Annex I

are both necessary and sufficient for determining the course of the Libyan border from Ras Adjir on the Gulf of Gabès as far as the tripoint between Chad, Libya and the Sudan; and the three instruments I have just mentioned were also, and remain, necessary and sufficient for defining the boundary line we are concerned with. The other agreements that Libya takes a strange delight in listing (Counter-Memorial, para. 4.09, p. 112) are only relevant to our case for other reasons.

Some of them constitute confirmation of the course established by the three international instruments we are principally concerned with today. Hence, the Franco-British Declaration and Protocol of 1924 are only useful to us because they provide confirmation of the most easterly point of the Libya-Chad boundary, at the point where it meets the boundary of Sudan. Similarly, the Laval-Mussolini Treaty, although it never entered into force, or rather because it never entered into force, confirms the present course *a contrario*.

000073

Other "relevant" agreements are not included in the Annex I list for an even more simple reason: they simply have nothing to do with the course of the boundary. Their "relevance", that, once again, Chad does not dispute, turns on quite different reasons: most of them are useful in establishing the opposability of the boundary line to Libya independently of the 1955 Treaty. This is the case, for example, of the Franco-Italian exchange letters of 14-16 December 1900 which, in this respect, in other words, as regards the opposability I am not discussing for the moment, is of a piece with the agreement of 1902.

But as I have just said, this concerns only the opposability of the line *independently* of the Treaty of 1955, in other words, in reality, these agreements are useful for Chad's "second argument". If, as Chad is firmly convinced, you base yourselves on the 1955 Treaty alone, and find in favour of its submissions on this basis, these agreements, which are

not mentioned in Annex I, are of no importance apart from purely providing confirmation in certain cases. Let me repeat, for the moment I am speaking exclusively from the standpoint of this first argument which only invokes the 1955 Treaty. Hence, what is primarily of interest to us is the three "international instruments in force" I have listed: the two Franco-British Agreements of 1899 and 1919 and the Franco-Italian Agreement of 1902.

000074 4. Our opponents are fond of history; at any rate, they are great enthusiasts of historical novels. But geography is more important here than chronology; it matters little that the agreements referred to by Annex I of the Franco-Libyan Treaty should have been concluded at different times; all that counts is that, together, "placed end-to-end" as Jean-Pierre Cot put it, they enable one to determine the course of the boundary and, as we shall see, this is indeed the case.

Thanks to these preliminary remarks, it is not just possible but I would even say easy to determine the course of the boundary defined by the Franco-Libyan Treaty of 1955. To describe this line, I shall of course not follow the chronological order of the international instruments listed in Article I, but the "geographical order" from west to east, simply because this order is more convenient, for the Franco-British Agreements of 1899 and 1919 also run from west to east.

5. To describe the boundary between Chad and Libya, it is necessary to start at a point situated west of this boundary between Chad and Libya, and situated on the frontier between Libya and - not Chad - but between Libya and Niger.

I should like, if I may, to intercalate a short parenthesis on this point. I have just referred to "Niger". Unless I am mistaken, Libya's advocates have only used this word twice in 20 hours of oral arguments. Even then it was inadvertent, when Sir Ian Sinclair, during the hearing

of 15 June, quoted certain French dispatches of 1960 and 1961. Of course, I understand this reticence on the part of Libya's counsel: they are not too anxious to reveal the fact that, were Libya to be proved right, part of Niger's territory would be amputated too. This is the shaded part that you see on the map west of the present territory of Chad.

000075

As the sketch shows, the result of the Libyan arguments would be a *territorii diminutio* of some 59,000 square kilometres, I would even say of at least 59,000 square kilometres - for our calculation is a minimum - represented by a strip of territory about 80 kilometres wide, and extending, from north of the Toummo triangle, to 15 degrees of latitude north, though without it being very apparent how the boundary would be defined between Toummo and the 15th parallel. It is this question that we have indicated by question marks along this highly hypothetical future boundary between Greater Libya and Niger.

6. In fact, the tripoint between Chad, Niger and Libya is currently situated on a line running from Toummo to the intersection of the Tropic of Cancer with the 16th degree of longitude east.

So Toummo does not constitute the western extremity of the Chad-Libya boundary; Toummo is a point of departure which is necessary for describing the course of that boundary. I think the Parties are agreed on this point, in principle.

This emerges, in the first place, from the third paragraph of Annex I to the 1955 Treaty itself, and is confirmed by the details given by two of the "international instruments", to which, moreover, Annex I refers: first, the Bonin-Pichon Agreement of 12 September 1919 and second, the Prinetti-Barrère exchange of letters dated 1 November 1902.

7. For Toummo is also included on what, to avoid pointless argument, I shall for the moment call "the 1899 map" which you can see on the slide.

The frontier of Tripolitania appears as a black dotted line on this map, by the legend. You will find in Document No. 2B of your file an enlargement of this relevant part of the map.

000076

The Treaty of 1955 does not refer *expressis verbis* to this map, but it does refer to the Franco-Italian Agreements of 1 November 1902, that is to say, to the exchange of letters between Prinetti and Barrère which bears the date 1 November 1902, but was actually signed, as we know, on 10 July 1902. This exchange of letters in turn refers specifically to "the boundary of Tripolitania indicated in the map annexed to the declaration of 21 March 1899 supplementary to the Franco-British Convention of 14 June 1898".

We all know that the Libyan Party would like to pass over this express reference to the 1899 map, which gives the boundary "a more formal status" than the one it would derive from the *Livre jaune* alone - and this term "a more formal status" is taken from the Libyan Memorial (p. 207, para. 5.95). We also know that Libya makes much of the fact that the legend appearing on the map does not expressly identify this line as being the boundary of Tripolitania; but this is hardly important for the time being: the fact that the line is a boundary is confirmed by the twofold reference, first, to the exchange of letters of 1902 in the Treaty of 1955, and secondly, to the map, in the 1902 Agreement, in which the line that is so inconvenient for Libya is described as "the boundary of Tripolitania".

000077

Through this twofold reference, the 1899 map doubly falls into the "category of physical expressions of the will of the... States concerned" (case concerning the *Frontier Dispute (Burkina Faso/Republic of Mali)*, *I.C.J. Reports 1986*, p. 582, para. 54). The States concerned are France and Italy, on the one hand, and France and Libya, on the other.

The question of the opposability of the map as such to Libya is a different problem to which I shall return tomorrow, but with regard to the line resulting from the 1955 Treaty, it will suffice to say that the 1899 map establishes without any possible doubt the western part of the boundary up to the Tropic of Cancer: this is a straight line running from Toummo to the intersection of the Tropic of Cancer with the 16th meridian eastern longitude.

8. Nevertheless, this segment of the line constitutes only part of the boundary between Chad and Libya: the western part of the segment divides Libya, not from Chad, but from Niger.

The problem did not arise before 1930: according to the decrees of 5 October 1910 and 31 July 1912, Tibesti belonged to Niger, not to Chad, and hence the whole segment was Nigero-Libyan. Nevertheless, by a decree of the Governor-general of French Equatorial Africa dated 18 February 1930, after "the direct agreement between the Governments of Chad and Niger", "the territories of north-west Tibesti" - that is to say, the Bardai region - were attached to Chad and, more specifically, to the Borkou-Ennedi region, thus forming the B.E.T.. In the north, the limit of the territory established by this decree is formed by "the Italian frontier of Libya" - that is to say, by the Toummo-Tropic of Cancer line, from the "15th meridian east of Greenwich" (Memorial of Chad, Ann. 116).

000078 Accordingly, and to finish with this admittedly rather boring point, under the Treaty of 1955 and the international instruments to which it refers, the western segment of the Chadian-Libyan frontier consists of a line which connects Toummo to the Tropic of Cancer; the starting-point of this line is situated at the 15th meridian east of Greenwich - the tripoint between Chad, Niger and Libya - and its ending-point is on the Tropic of Cancer at the 16th meridian eastern longitude.

9. With regard to this intersection of the Tropic of Cancer and the 16th meridian, the passage of the boundary at this point is confirmed by two of the instruments referred to in Annex I to the Treaty of 1955 - by the Franco-Italian exchange of letters of 1902, through the map to which this instrument refers, and also by the Additional Declaration of 21 March 1899, which expressly states that "... the French zone shall be limited to the north-east and east by a line starting from the crossing point of the Tropic of Cancer and the 16th degree of longitude east of Greenwich ..."

So here we have a well-defined point. The coincidence between this textual description of the frontier and the cartographical line which appears on the 1899 map and was confirmed by Italy in 1902 leaves no room for any doubt. If any doubt did persist, it would be dispelled by the fact that all the maps, absolutely all of them, - I am speaking of real maps, not those specially prepared for this case, but all the pre-existing maps submitted by one or the other Party - always start from the boundary line of this intersection of the Tropic of Cancer and the 16th meridian - with the exception, of course, of those based on the Laval-Mussolini Treaty, in which case the point in question naturally appears within the territory of Libya.

000079

10. Since the question is one of determining the frontier line under the Treaty of 1955, I think that I am justified in not using the Franco-British Declaration of 1899 any further: the text of this Declaration was rendered more specific, without any ambiguity, by the Franco-British Convention of 8 September 1919, which amounts to an authentic interpretation of the 1899 instrument. The interpretation was effected by the Parties themselves, not implicitly, but in the most explicit possible manner: "It is understood that nothing in this

Convention prejudices the interpretation of the Declaration of 21 March 1899 ...". The 1919 text is authentic and is the one which served as the basis for drawing the frontier line east of the 16th meridian in Annex I to the 1955 Treaty: from the Tropic of Cancer, the line runs in "a south-easterly direction until it meets the 24th degree of longitude east of Greenwich at the intersection of that degree of longitude with parallel 19°30' of latitude".

I am fully aware that the Libyan Party is making much of the difference between the line fixed "in principle" by the 1899 Declaration, the line plotted on the map in the *Livre jaune* and the one resulting from the authentic interpretation of 1919. I have no intention of evading the debate, to which I shall return tomorrow, but this debate is quite irrelevant to the line resulting from the 1955 Treaty: Annex I refers to the 1899 Declaration as well as to the 1919 Convention, both instruments having been concluded between the same Parties. If these Parties had modified their previous agreement with respect to the end-point of arrival of the line - *quod non*, they never did so, but supposing they had done so - it is clearly the later line that would have been applicable, both because it came later - *lex posterior priori derogat* - and because it is more specific - *specialia generalibus derogant*. I shall not dwell on this point, since the Libyan Party itself expressly stated last week, through the pleading of Professor Cahier, that it had "nothing against that assertion" (CR 93/17, p. 18).

000080

Mr. President, if you would agree to give me another four minutes, I could finish this pleading completely. Thank you very much.

000081

11. The location of the end-point of the frontier between Chad and Libya, at least as it results from the 1919 Convention, forms the tripoint between these two countries and Sudan. This arises from the Franco-British Protocol of 10 January 1924 defining the frontier between the Anglo-Egyptian Sudan and French Equatorial Africa. According to Section VIII, paragraph (k), of this Protocol, "At the intersection of parallel 19°30' North and meridian 24° East there is a small heap of stones to mark the end of the boundary". The 1955 Treaty does not refer to this instrument: this was unnecessary, in view of its purely confirmative nature. Nevertheless, it should be noted in passing that, as the Chamber of the Court stated in the case of the *Frontier Dispute*, the finding of an end-point of a boundary line "implies, as a logical corollary ... that the territory of a third State lies beyond the end-point ..." (*Frontier Dispute, I.C.J. Reports 1986, p. 579, para. 49*); this confirms the connection between the 1919 Convention and the 1924 Protocol.

12. Undoubtedly - and this refers to the whole of the boundary line we are discussing - no complicated reasoning is required here: the line results from the actual text of the international instruments referred to in the Treaty of 1955. This line is the one indicated in the submissions of the Republic of Chad, in which it is described from east to west, and it very fortunately coincides absolutely with the line I have just described! Let us go over it one last time as it is indicated in the submission of the Republic of Chad:

"- from the point of intersection of the 24th degree of longitude East of Greenwich with the parallel 19°30' of latitude North, the frontier shall run as far as the point of intersection of the Tropic of Cancer with the 16th degree of longitude East of Greenwich;

"- from that latter point it shall follow a line running towards the well of Toummo as far as the 15th degree East of Greenwich".

That is the very line that I have been able to trace on the basis of the 1955 Treaty, and on that basis alone.

000082

13. Mr. President, Chad is profoundly convinced that it could conclude its demonstration at this point. I shall recapitulate it very briefly.

First, in signing the Treaty of 10 August 1955, Libya and France had no intention of delimiting the southern boundary of Libya, which had not been defined before. This treaty is nevertheless in conformity with the spirit of resolution 392 (V) in that it removed any ambiguity that might have remained concerning the disputed frontier line.

Secondly, article 3 of the Treaty and Annex I thereto define the frontier line completely and adequately by referring to relevant international instruments which the Parties had considered to be in force for the purposes of the delimitation and which were indeed well and truly in force.

Thirdly, it emerges from the text of the Treaty itself and its context, including agreements subsequently concluded between the Parties or between Chad and Libya, from the *travaux préparatoires* and from the circumstances in which the Treaty was freely concluded, that such was indeed the intention of the Parties.

The Treaty of 1955 alone thus suffices to establish the boundary line between the two countries. It suffices to achieve the stability of the disputed frontier "on a basis of certainty and finality", according to the terms used by the Court in the *Temple of Preah Vihear* case, *I.C.J. Reports 1962*, p. 35). It will suffice to ensure that justice is done.

000083

And yet, Mr. President, Members of the Court, the Libyan Party has thoroughly complicated matters, and has completely "mixed up", if I may say so, the facts and the applicable law. The matter is of such exceptional importance for the Republic of Chad that, to strengthen their case further, its Counsel are now endeavouring to establish that the Chadian conclusions would still be valid even if the Treaty of 1955 did not exist. That is the purpose of what might for convenience be called its second and third theses. With your permission, Mr. President, I shall have the honour tomorrow to begin the oral argument on the second Chadian thesis, which is based on the conventional demarcations of 1899 and 1919. And I want to thank you very much for giving me a little additional time.

Le PRESIDENT : Je remercie beaucoup Monsieur Pellet. Nous allons maintenant lever l'audience, et nous reprendrons demain matin à 10 heures.

The Court rose at 1 p.m.
